

**Trabajo terminológico basado en corpus: caso práctico
de terminología del ajedrez**

Tapani Sammalvuo
Trabajo de fin de máster
Departamento de Español
Traducción del Español
Instituto de Lenguas y Traducción
Facultad de Humanidades
UNIVERSIDAD DE TURKU
Noviembre de 2016

Turun yliopiston laatu järjestelmän mukaisesti tämän julkaisun alkuperäisyys on tarkastettu Turnitin OriginalityCheck -järjestelmällä.

UNIVERSIDAD DE TURKU

Instituto de Lenguas y Traducción / Facultad de Humanidades

SAMMALVUO, TAPANI: Trabajo terminológico basado en corpus: caso práctico de terminología del ajedrez

Trabajo de fin de máster, 74 pág., 7 pág. de apéndices

Departamento de Español, Traducción de español

Noviembre 2016

El presente trabajo de fin de máster pertenece a los campos de Terminología y Lingüística de corpus y tiene tres objetivos principales: investigar los efectos de omitir la corrección manual de un corpus escaneado en el análisis de frecuencia de palabras, proponer un método completo de extracción de términos a partir de un corpus de texto escaneado y, presentar una terminología del ajedrez de 100 términos más comunes en mi corpus electrónico.

El trabajo se divide en parte teórica y la parte empírica. La parte teórica inicia con una breve presentación del proceso OCR y los problemas que puede encontrarse en él, y luego se revisa el estado de teorías de Lingüística de corpus y de Terminología, siempre y cuando estén relacionadas con la metodología aplicada en la parte empírica.

La parte empírica presenta el caso práctico en el cual se construye un corpus electrónico del ajedrez con más de 100 millones de palabras. Luego se lo evalúa y manipula con programas informáticos adecuados, obteniendo como resultado una lista de términos candidatos.

En la fase final yo, sirviendo como experto en la materia, elijo los 100 términos del ajedrez más frecuentes –más nueve casos de homonimia– y los analizo con los métodos terminográficos clásicos, siempre proponiendo los equivalentes asimismo en finés e inglés.

Palabras clave: terminology, corpus linguistics, Spanish language, Finnish language, English language

ÍNDICE

Introducción	5
1. Lingüística de corpus y Terminología	6
1.1. Lingüística de corpus.....	6
1.1.1. Escaneo y OCR.....	7
1.1.2. Tamaño del corpus.....	8
1.1.3. Extracción de términos candidatos	9
1.2. Terminología	11
1.2.1. Teoría General de la Terminología y sus críticas	12
1.2.2. Terminología del ajedrez	14
2. Caso práctico.....	14
2.1. Construcción y manipulación del corpus electrónico.....	14
2.1.1. OCR y conversión de las fuentes al texto sin formato	15
2.1.2. Tamaño y contenido del corpus.....	18
2.1.3. Manipulación del corpus y extracción de los términos candidatos	21
3. Análisis terminológico.....	30
4. Resultados.....	72
5. Conclusiones.....	73
Bibliografía	73
Apéndice 1: Lista de palabras vacías	75
Apéndice 2: Lista de las 100 palabras más frecuentes del CREA	75
Apéndice 3: Lista de las palabras más comunes originadas de la notación ajedrecística	76
Apéndice 4: Suomenkielinen lyhennelmä.....	76

INTRODUCCIÓN

El desarrollo constante de la tecnología de la información en todas sus manifestaciones ha tenido una profunda influencia en nuestro mundo. Asimismo, ha abierto nuevas posibilidades a los lingüistas y en el presente trabajo presentaré una propuesta parcialmente novedosa para encontrar términos candidatos en trabajo terminológico basado en corpus, que aprovecha algunas de estas nuevas oportunidades y puede resultar útil para terminólogos individuales o grupos de terminólogos con recursos limitados. Dicha propuesta se fundamenta en construir un corpus electrónico de fuentes en papel de manera rápida, compensando los problemas de la calidad del proceso reconocimiento óptico de caracteres con la cantidad de los textos en el corpus, es decir, evitando el laborioso trabajo manual de corregir los errores en el reconocimiento.

Divido el estudio en dos partes principales, la parte teórica y la parte empírica. En la parte teórica presentaré el estado de las teorías de la Lingüística de corpus y de la Terminología, en cuanto correspondan a las fases de la parte empírica. En la parte empírica procuraré demostrar la validez del método a través de un caso práctico de terminología del ajedrez. Para este fin construiré un corpus electrónico de textos de ajedrez en español y después de manipular el corpus con las herramientas adecuadas, evaluaré los 200 primeros términos candidatos según la frecuencia obtenidos como resultado de este proceso, y elegiré 100 primeros términos del ajedrez de ellos. Finalmente, los analizaré con los métodos terminológicos clásicos.

Elegí la Terminología del ajedrez para el área especializada del caso práctico por dos motivos: es un campo muy poco estudiado y, puedo servir como un experto en analizar los términos candidatos. A pesar de numerosas búsquedas en las bibliotecas y en la internet, además de consultas personales con expertos del ajedrez, he llegado a conocer solo un trabajo académico anterior¹, el cual trata la terminología y lenguaje del ajedrez en alemán. Según mi saber y búsquedas en las universidades de España, Helsinki y Turku, entre otros, no existen trabajos académicos sobre la Terminología del ajedrez en español. Yo mismo sirvo como

¹ Äijälä, Jouko. 1980. *Zur Terminologie und Sprache des Schachspiels im Deutschen*. Universidad de Helsinki, Trabajo de fin de máster [inérita].

experto justificándolo con el hecho de que soy Maestro Internacional de ajedrez² y tengo mucha experiencia en leer y escribir sobre el ajedrez.

Para que este trabajo resulte lo más útil posible para los lectores que quieren efectuar sus propios trabajos terminográficos, he indicado todos los programas que he usado (aunque cabe notar que no son los únicos que existen en absoluto) y he descrito todas las fases prácticas en cierto detalle.

El presente trabajo es continuación a mi trabajo de fin de grado³ sobre el mismo tema, pero con la diferencia que el énfasis se ha movido hacia el análisis de los términos.

1. LINGÜÍSTICA DE CORPUS Y TERMINOLOGÍA

Bajo este epígrafe presento brevemente las disciplinas que forman el marco teórico para mi investigación, la Lingüística de corpus y la Terminología.

1.1. LINGÜÍSTICA DE CORPUS

La Lingüística de corpus (o CL; la sigla viene del nombre en inglés, *Corpus Linguistics*) tiene una historia sorprendentemente larga: los primeros trabajos de corpus se realizaron ya en el siglo XIII. De ellos, el mejor documentado es el trabajo de Hugo de Saint-Cher, quien en 1230, auxiliado por un equipo de 500 monjes dominicanos, recogió ‘un índice de palabras’ de la Biblia. (McCarthy y O’Keeffe, 2010: 3) Sin embargo, el trabajo de corpus seguía siendo muy lento y laborioso hasta los años 1980 y 1990, cuando el desarrollo del hardware y el software posibilitó el manejo rápido y efectivo de material de corpus en formato digital. Además, el crecimiento de la internet, con sus trillones de palabras, ha ofrecido a los investigadores una fuente virtualmente ilimitada de fenómenos lingüísticos, alcanzable con un

² Maestro Internacional (MI) es el título segundo más alto otorgado por la Federación Internacional de Ajedrez. FIDE. 2015. «FIDE Title Regulations effective from 1 July 2014», en *FIDE Handbook*. Lausanne: FIDE, <http://www.fide.com/component/handbook/?id=174&view=article>, consultado el 31.10.2016.

³ Sammalvuori, Tapani. 2013. *El proceso OCR en el trabajo terminológico basado en corpus: caso práctico de terminología del ajedrez*. Turku: Universidad de Turku, puede descargarse en https://www.academia.edu/4774379/El_proceso_OCR_en_el_trabajo_terminol%C3%B3gico_basado_en_corpus_caso_pr%C3%A1ctico_de_terminolog%C3%ADa_del_ajedrez, consultado el 14.11.2016.

solo clic de ratón. (op. cit., 5) Hoy en día, el uso la internet para propósitos de la CL es probablemente el área más actual para toda la disciplina⁴.

A pesar de lo anteriormente dicho, en los casos de campos muy especializados, o con materiales con derechos de autor reservados, la internet no sirve de fuente exclusiva para construir un corpus representativo, y los investigadores han de convertir fuentes en papel a textos electrónicos. Hay dos maneras de hacerlo: por tecleo (la transcripción manual de textos), o por escaneo y reconocimiento óptico de caracteres (OCR⁵). Como el tecleo consume mucho tiempo, los investigadores en su mayoría recurren a la segunda opción.

1.1.1. Escaneo y OCR

El escaneo es un proceso técnico bien conocido, incluso por las personas legas, y por este motivo no trataré este tema detalladamente en este trabajo. Será suficiente entender que las imágenes escaneadas en efecto son meros conjuntos de píxeles⁶ para la computadora.

Los programas OCR a su vez utilizan un conjunto de algoritmos complicados para reconocer texto de las imágenes de pixeles. Los pasos generales en el proceso OCR son⁷:

1. Detección de las características más importantes de la imagen, como la resolución y la posible inversión.
2. Enderezamiento de la imagen y eliminación del ruido, cuando sea necesario.
3. Binarización, es decir, conversión monocromática de la imagen, cuando sea necesario.
4. Detección y eliminación de las líneas y análisis del diseño de la imagen
5. Detección de las líneas de texto y palabras. Es a veces una tarea complicada debido a diversos tamaños de fuente y pequeños espacios entre las palabras.
6. Análisis de caracteres descompuestos y combinados. Es una situación muy común que algunos caracteres se han descompuesto en varias partes, o que algunos caracteres se tocan uno al otro. Es necesario detectar estos casos y encontrar la posición correcta para cada carácter. Un ejemplo de caracteres descompuestos vemos en la imagen 1, en

⁴ Para más información sobre este tema, véase Hundt, M., N. Nesselhauf y C. Biewer (eds.). 2007. *Corpus Linguistics and the Web*. Amsterdam/New York: Radopi.

⁵ La sigla viene del nombre en inglés, *Optical Character Recognition*.

⁶ DRAE define *píxel* como “superficie homogénea más pequeña de las que componen una imagen, que se define por su brillo y color”. (DRAE, s. v. píxel)

⁷ Nicomsoft Ltd. 2013. *Optical Character Recognition (OCR) – How it works*. <https://www.nicomsoft.com/optical-character-recognition-ocr-how-it-works/>, consultado el 15.11.2016.

la cual la ‘K’ se ha descompuesto en dos partes. Asimismo, los caracteres ‘L’, ‘O’ y ‘C’ tocan uno al otro.



Imagen 1: Ejemplo de caracteres descompuestos y combinados

Fuente: Nicomsoft Ltd., 2016

7. Reconocimiento de caracteres. Este es el algoritmo principal: la imagen de cada carácter debe convertirse en un código de carácter correcto. A veces el algoritmo produce varios códigos de carácter para imágenes ambiguas, p. ej., el reconocimiento de la imagen del carácter ‘I’ puede producir códigos de ‘I’, ‘l’ ‘1’, ‘l’ y el código de carácter final se elegirá posteriormente.
8. Soporte para diccionarios. En casos ambiguos, mencionados en el paso 7, el diccionario puede ayudar en la elección del carácter adecuado.

Este listado de las fases no es completo, pero da un panorama general del proceso.

Debido a la complejidad del proceso completo, los programas OCR no son capaces de reconocer texto con exactitud del 100%. En los mejores de los casos (fuente de alta calidad, texto en inglés, sin elementos gráficos, en una fuente común, etc.), se ha reportado una exactitud del 99%⁸, pero “if the quality of the original text has degenerated in any way - for example, if it is a photocopy - then accuracy can go down to 40 or 50 per cent” (Nelson, 2010: 62).

1.1.2. Tamaño del corpus

Nelson (op. cit., 54) hace constar que la cuestión del tamaño del corpus ha sido central en el reciente desarrollo de la CL, y que la opinión predominante ha sido “biggest is best”. Sin

⁸ Holley, Rose. 2009. «How good can it get? Analysing and improving OCR accuracy in large scale historic newspaper digitisation programs», en *D-Lib Magazine*, March/April 2009, vol. 15, núm. 3/4. Australia, <http://www.dlib.org/dlib/march09/holley/03holley.html>, consultado el 31.10.2016.

embargo, opina que “[...] the purpose to which the corpus is ultimately put is a critical factor in deciding its size.” (*ibíd.*) Reppen (2010: 32) apoya esta opinión, pero resalta dos factores: la representatividad (si se han recopilado suficientes textos [palabras] para representar el tipo de lenguaje en cuestión con exactitud) y la viabilidad (restricciones de tiempo). En cuanto al número mínimo de palabras en un corpus terminográfico⁹, Bergenholtz y Tarp¹⁰ (1995: 95 citados por Vargas Sierra 2006: 11) afirman que “For an LGP [Language for General Purposes] dictionary, a corpus to the tune of 50 million text words is usually considered necessary.”, pero:

No corresponding figures can be given for LSP [Language for Specific Purposes] corpora, where size depends on the LSP in question. A corpus compiled for the lexicographical description of American gene-technology usage consisted of approximately 500,000 text words, which turned out to be sufficient for the purpose. (*ibíd.*)

Como no existe consenso sobre el número mínimo de palabras para los corpus especializados, y como la falta de revisión manual de los textos electrónicos resultará en un conteo de palabras algo exagerado, tengo como meta construir un corpus de textos de ajedrez lo más amplio posible, pero siempre con un mínimo de 5 millones de palabras, el cual creo un número bien suficiente para mis propósitos. Asimismo, me mantendré alerta a los problemas potenciales de la representatividad de los textos.

1.1.3. Extracción de términos candidatos

La extracción de términos candidatos, cuando se hace manualmente a través de la lectura de los textos, es una tarea muy trabajosa y lenta. Afortunadamente, actualmente existen varios programas para la gestión de corpus, los cuales hacen la lectura de textos completos un trabajo innecesario. Además, el procesamiento por computadora ofrece vistas a patrones que son probabilísticos por naturaleza, y que se detectarían difícilmente al leer los textos por encima. A pesar de lo dicho, cabe recordar que: “all term-extraction and retrieval systems are still in some sense support systems that offer proposals to the terminologist who

⁹ Terminografía es la representación gráfica de los datos terminológicos. (Tekniikan Sanastokeskus, 1988: 160); la traducción es mía.

¹⁰ Bergenholtz, H. y S. Tarp (eds.). 1995. *Manual of specialised lexicography: the preparation of specialised dictionaries*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.

must then decide how to proceed, often in consultation with a domain expert.”. (Ahmad y Brooks, 1997: 740) En el presente trabajo yo sirvo tanto como terminólogo como experto en la materia.

Todos los programas de gestión de corpus ofrecen la posibilidad de hacer automáticamente una lista de palabras según la frecuencia, y es la herramienta que más utilizaré en la parte empírica, puesto que sirve bien mi propósito de encontrar los términos candidatos más frecuentes.

Todos los textos contienen una gran cantidad de palabras vacías¹¹, las más comunes de las cuales tienden a ser las palabras más frecuentes en cualquier compilación de textos. En una investigación terminológica, como la presente, estas palabras tienen poco interés para el investigador, y forman mero ‘ruido’ que dificulta la investigación. Por este motivo los programas de gestión de corpus ofrecen la posibilidad de excluir palabras de los listados utilizando listas de exclusión (*stop lists*). (op. cit., 741-742) Además, existen listas de exclusión ya confeccionadas, que contienen las palabras vacías más comunes.

Otro tema relacionado es la lematización. Las palabras pueden aparecer en los corpus en cualquier forma, sea flexionada o no, y esto resulta en que, p. ej., el lema¹² ‘hundred’ puede encontrarse bajo las entradas ‘hundred’ y ‘hundreds’, así distorsionando las estadísticas. A fin de que se encuentren todas las formas de una palabra bajo una misma entrada, los programas normalmente ofrecen la opción de unir las utilizando una lista de lemas. (Evison, 2010: 125)

Un método popular con el objetivo de encontrar términos candidatos es la comparación de la lista de frecuencias del corpus bajo investigación con la de un corpus de referencia, el cual en el presente caso será el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA), creado por la Real Academia Española. Cuando una palabra ocurre con más frecuencia en el corpus bajo investigación que en el corpus de referencia, se la denomina ‘palabra clave positiva’ (*positive key word*). (Evison, 2010: 127) Las palabras clave positivas son con frecuencia términos candidatos. Sin embargo, en el presente caso las estadísticas no

¹¹ [Palabra vacía es una palabra] que tiene un significado que relaciona unas palabras con otras en una oración, como las preposiciones, las conjunciones, los artículos y los pronombres. Sensagent. 2016. Diccionario sensagent, s. v. palabra, <http://diccionario.sensagent.com/palabra/es-es/>, consultado el 31.10.2016.

¹² Lema es la forma que por convención se acepta como representante de todas las formas flexionadas de una misma palabra. Benotti, Luciana. *Lematización*. Dale Aceptar, http://www.daleacceptar.gob.ar/media/cms_page_media/1148/resumen_lematizacion.pdf, consultado el 31.10.2016.

son completamente confiables debido a los errores en el OCR, y como consecuencia no puedo utilizar este método como tal. En su lugar, añadiré 99¹³ de las primeras 100 palabras de la lista de frecuencias del CREA a la lista de exclusión, después de haber verificado que no contenga palabras que estimo probables elementos de términos compuestos. Llegué al número de 100 palabras porque fue todavía un número manejable de verificar si contenían palabras que pudieran servir como términos candidatos. Según mi saber, este es un método novedoso.

1.2. TERMINOLOGÍA

Antes de abarcar este epígrafe es preciso definir algunos términos más fundamentales para la disciplina de la Terminología para entender mejor lo que sigue.

concepto

idea del referente formada por el pensamiento¹⁴ (Tekniikan Sanastokeskus, 1988: 25)

definición

descripción lingüística del concepto (*ibíd.*)

referente

ser u objeto de la realidad extralingüística a los que remite el signo (DRAE, s. v. referente)

término

representación lingüística del concepto, a la cual se ha llegado de común acuerdo (Tekniikan Sanastokeskus, 1988: 25)

Además, como afirma Haarala (1981: 15), la propiedad más importante de un término es que pertenezca en un lenguaje especializado. Oster hace la lógica e importante distinción entre término y palabra, exponiendo:

Es en una situación de comunicación especializada cuando las denominaciones que hacen referencia a dichos conceptos se convierten en términos, puesto que se activan sus rasgos especializados (Cabré,

¹³ La excepción es la palabra 'tiempo', la cual es también un término del ajedrez.

¹⁴ Todas las traducciones de las definiciones de este libro son mías.

1999). Si esto es así, para reconocer que una unidad léxica está utilizada como término, será necesario tener conocimientos especializados suficientes.¹⁵

En consecuencia, al juzgar si un término candidato es un término en realidad, procuraré estimar si es comprensible para una persona lego o no.

Cabe hacer notar que la arriba mencionada definición de ‘término’ actualmente no es aceptada por todos los estudiosos, y que, por ejemplo, Cabré¹⁶ afirma que:

Sin embargo, esta posición basada en una concepción exclusivamente etiquetadora de la terminología no explica la razón por la que todos los términos, incluidos los más abstrusos, pueden ser descritos formalmente como unidades del léxico tanto fonológicamente como morfológica y sintácticamente, ni tampoco que determinadas unidades formales pueden explicarse como términos y como palabras.

Este punto de vista de Cabré está ligado a su crítica general sobre las teorías clásicas de la Terminología (véase el subepígrafe 1.2.1).

1.2.1. Teoría General de la Terminología y sus críticas

La Terminología surgió como una disciplina propiamente dicha en los años 1930, gracias al trabajo de Eugen Wüster, a quien se le considera el padre de la Terminología. En su tesis presentó argumentos para sistematizar los métodos del trabajo en la Terminología, estableció un número de principios para el trabajo terminológico y esbozó los puntos principales de la metodología en el procesamiento de los datos terminológicos.¹⁷ Esa teoría clásica se la conoce con el nombre de la Teoría General de la Terminología (TGT).

La meta de la Terminología tradicional era asignar un término nuevo para cada concepto nuevo que apareciera en el lenguaje. Los terminólogos empezaron el proceso de la

¹⁵ Oster, Ulrike. 2005. «El traductor técnico y los términos. Una vieja relación vista desde nuevas perspectivas», en R. García y M. Luisa (eds.), *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005*. Madrid: AIETI, 803, http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_2_UO_Traductor.pdf, consultado el 18.11.2016.

¹⁶ Cabré, M. Teresa. 2007. «Términos y palabras en los diccionarios». Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, <http://www.upf.edu/pdi/df/teresa.cabre/docums/ca07wotj.pdf>, consultado el 26.3.2013 (página no disponible el 15.11.2016).

¹⁷ Sageder, Dagmar. 2010. «Terminology today: a science, an art or a practice? Some aspects on Terminology and its development», en *Brno Studies in English*, Vol. 36, No. 1, 2010. Brno: Universitas Masarykiana Brunensis, Facultas Philosophica, [http://www.phil.muni.cz/plonedata/wkaa/BSE/BSE%202010-36-1/BSE%202010-36-1%20\(123-134\)%20Sageder.pdf](http://www.phil.muni.cz/plonedata/wkaa/BSE/BSE%202010-36-1/BSE%202010-36-1%20(123-134)%20Sageder.pdf), consultado el 31.10.2016.

nomencultura con el concepto, el cual colocaron en un sistema de conceptos. Sobre esta base el concepto había sido definido antes de llamarlo “término” (la propuesta onomasiológica). Su principal enfoque estaba investigar las maneras en las cuales la terminología pudiera hacerse lo más eficiente e inequívoca posible. Eran defensores de la precisión de los conceptos y de la univocidad de los términos (ausencia de la sinonimia). Su objetivo era conseguir una estandarización de la terminología: una herramienta para alcanzar una comunicación inequívoca y clara, que sería independiente de las diferencias culturales. (op. cit., 3)

Aún hoy en día los métodos wüsterianos siguen estando en amplio uso, p. ej., en los bancos terminológicos como TEPA de Sanastokeskus TSK¹⁸. Sin embargo,

[...] cada vez es mayor el número de especialistas en terminología que manifiestan abiertamente la insatisfacción que produce seguir sin matices los principios de la teoría general clásica, y han puesto en relieve [sic] que entre la teoría establecida y las aplicaciones que se están llevando a cabo existen desajustes importantes, y ello por diferentes motivos.¹⁹

Por lo arriba dicho, Cabré misma ha desarrollado su propia propuesta de la “Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT)”. Esa propuesta parte del supuesto principal que “Concebimos la terminología como un campo de conocimiento necesariamente interdisciplinar que debe integrar aspectos cognitivos, lingüísticos, semióticos y comunicativos de las unidades terminológicas”. Originalmente se la denominaba “la Teoría de las Puertas”, porque:

La finalidad aplicada de recopilación y análisis de las unidades de valor terminológico en un ámbito es múltiple y abre las puertas a un gran número de aplicaciones. En todas las aplicaciones, se activa la doble función de los términos: la de representación del conocimiento especializado y la de transferencia de ese conocimiento y esta doble función se manifiesta y se observa en diferentes grados y en situaciones también diversas.²⁰

Aunque me parece bien argumentada la postura de Cabré, opino que para mis propósitos todo esto es innecesariamente complicado y para un sencillo trabajo terminológico como el presente, es más apropiado seguir las convenciones trazadas por Wüster.

¹⁸ La versión en línea de TEPA se encuentra en www.tsk.fi/tepa.

¹⁹ Cabré, M. Teresa et. al. 1998. «La terminología hoy: replanteamiento o diversificación». Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/16737/freixa_terminologia.pdf?sequence=1, consultado el 15.11.2016.

²⁰ Cabré, M. Teresa. 2002. «Terminología y Lingüística: la Teoría de las Puertas». Barcelona: Universidad Pompeu Fabra, <http://elies.rediris.es/elies16/Cabre.html>, consultado el 15.11.2016.

1.2.2. Terminología del ajedrez

El ajedrez es uno de los más antiguos y populares juegos jugados sobre el tablero. Según Chess in the Olympics Campaign “605 million people worldwide know how to play chess, 285 million people play via the internet and 7.5 million are registered players”²¹. A pesar de que es “solo un juego”, muchos de sus jugadores lo tratan con mucha pasión y el estudio del mismo con seriedad de una ciencia. Como consecuencia, se ha escrito gran cantidad de libros sobre él, el número de los cuales según mi estimación prudente se acerca a los 100.000²², más que sobre muchos campos científicos propiamente dichos.

Además, según mi experiencia personal en los círculos ajedrecísticos, y como lector activo de textos ajedrecísticos, me parece que la comunicación experta en el ajedrez comparte algunas características con las jergas científicas y lenguajes de otros campos altamente especializados. Una de ellas es la posición del inglés como la lengua franca en el campo, y consecuentemente, un número alto de obras traducidas. A mi juicio, puede bien argumentarse que la Terminología del ajedrez existe, aunque se ha estudiado poco.

2. CASO PRÁCTICO

En esta parte empírica presento un caso práctico en el cual utilizo los métodos a los cuales llegué después de mis estudios en la parte teórica. El objetivo es demostrar las fases prácticas de una investigación terminológica basada en corpus desde el principio hasta el fin. El campo especializado bajo la investigación terminológica es, como ya mencioné en la introducción, el del ajedrez.

2.1. CONSTRUCCIÓN Y MANIPULACIÓN DEL CORPUS ELECTRÓNICO

La primera fase en la construcción del corpus es la elección de las fuentes. Según mi experiencia, las páginas web del ajedrez generalmente ofrecen poco material de calidad y

²¹ Pitcher, Andy Chip. 2011. «Is chess black or white?». <http://EzineArticles.com/6027388>, consultado el 31.10.2016.

²² Fundamento este número al hecho de que “The biggest private collection in the world is that of [...] Lothar Schmid, who [...] boasts to have amassed 50,000 chess books [...]” (Ten Geuzendam, D. y J. Timman (eds.), 2010. *New in chess*, núm. 5. Alkmaar: New in Chess, 18.).

como consecuencia no las uso como fuentes en el corpus. Afortunadamente tengo a mi alcance una gran cantidad de libros y revistas del ajedrez en español escaneados, la mayoría de los cuales están en el formato PDF²³, y estos formarán mi corpus electrónico.

Para confirmar la idoneidad de las fuentes, analizaré el listado de ellas²⁴ según los criterios de la representatividad y del balance (véase el subepígrafe 2.1.2). Sin embargo, como las fuentes son de amplitud muy diferentes, usaré para fines estadísticos el número de las palabras en vez del número de las fuentes, y por este motivo es necesario convertir todas las fuentes potenciales a textos sin formato ya en esta fase. Igualmente, el número de las palabras en el corpus servirá para evaluar la suficiencia del tamaño del mismo.

2.1.1. OCR y conversión de las fuentes al texto sin formato

El proceso OCR lo realicé con el programa Adobe Acrobat Pro DC²⁵. El tiempo que lleva el proceso OCR depende de la calidad y otras propiedades del archivo PDF en cuestión, además de la eficacia de la computadora. En mi computadora, la velocidad fue típicamente de 40 páginas por minuto. Así, en la práctica es probablemente recomendable dejar que la computadora haga el OCR de una colección de archivos durante la noche. Tras el OCR, convertí los archivos PDF procesados a texto sin formato. La conversión la realicé igualmente con el Adobe Acrobat, y comparado con el OCR, esta fue un proceso bastante rápido.

Resultó que los textos de ajedrez presentaron algunos problemas en el OCR. La extensión de dichos problemas es revelada a través de la comparación de las imágenes 2 y 3. Como puede apreciarse en la imagen 2, la calidad del escaneo de la muestra es relativamente alta y el texto no incluye casos obvios de caracteres descompuestos o combinados (véase el subepígrafe 2.1.1). Sin embargo, contiene elementos no estándares, como los diagramas, la notación de figuritas de ajedrez y los nombres no ingleses.

²³ “El formato de documento portátil (PDF) se utiliza para presentar e intercambiar documentos de forma fiable, independiente del software, el hardware o el sistema operativo. Inventado por Adobe, PDF es ahora un estándar abierto y oficial reconocido por la Organización Internacional para la Estandarización (ISO).” Adobe Systems. 2016. «¿Qué es el formato PDF?», <https://acrobat.adobe.com/la/es/why-adobe/about-adobe-pdf.html>, consultado el 16.11.2016.

²⁴ La lista de las fuentes usadas en el corpus del trabajo se encuentra en la página web <https://sites.google.com/site/corpusdelajedrez/>.

²⁵ La versión de prueba gratuita de Acrobat Pro puede descargarse en <https://acrobat.adobe.com/la/es/free-trial-download.html>, consultado el 31.10.2016.

Or 32...♖a1+ 33 ♔e2 ♖a2 (33...♗c3?! 34 ♖b1! ♖f8 35 ♖f7 {R. Alvarez} wins for White; for example, 35...♗xf7 36 exf7+ ♕xf7 37 ♖b8+ ♕f8 38 g6 ♕d5 39 ♗g5 +-) 34 e7! ♔f7 (34...g6? 35 ♗f2 ♕c4+ 36 ♔d2 ♕b4+ 37 ♔d1 ♖e8 38 ♗f6 {R. Alvarez} 38...♕f7 39 ♔b3 wins for White) 35 ♗h3 and now after 35...♗xc2+ 36 ♔xc2 ♗xc2+ 37 ♔f1 ♗c4+ 38 ♔g2 ♗e2+ 39 ♔g1 ♗e1+ 40 ♔h2 ♗e2+ 41 ♗g2 White managed to avoid the checks, but Black had entirely sufficient compensation for the exchange after 41...♗xe3 42 ♗xd5 ♕xe7 43 ♖f1+ ♔g6 in Pommerel-Olano Aizpurua, corr. 2002.

33 ♕f4

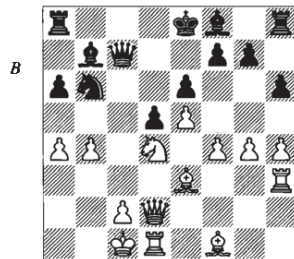
Again the only move.

33...e3! 34 ♗xg7+! ♔f8 35 ♕d6+! ♔e8 36 ♖e7+ ♔d8

1/2-1/2 Benz-Muneret, corr. 2001.

B322)

19 ♖h3 (D)



This is a more positional possibility than the ultra-sharp (but theoretically drawish!) 19 f5. White doesn't yet want to burn all the bridges but wants to defend his king position a little bit before turning his attention to the black king. At the moment this also seems to be the theoretically more dangerous move. Black's options are:

B3221: 19...♔xa4?! 266

B3222: 19...♔c4 268

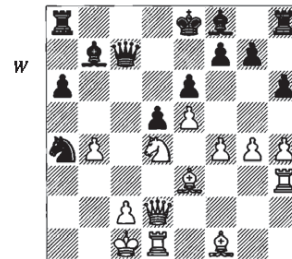
B3223: 19...h5 269

Or 19...♗c8 20 ♕f2 h5 (20...♔xa4 transposes to Line B3221 below) 21 gxf5 (21 f5 hxg4 22 ♖b3, as in Jakobetz-Cardelli, corr. 2002-3, can be met with 22...♔xa4 23 fxe6

♔c3 when I together with some players of the Finnish team couldn't find any advantage for White; for example, 24 exf7+ ♔xf7 25 ♖e1 ♔e4 26 ♗f4+ ♔g8 27 ♕d3 ♖h6 {threatening ...♖f6!} 28 ♕e3 ♖b6! 29 ♕d2 ♖e8 and the position remains unclear) 21...♗d7 (21...♔xa4 transposes to Line B3223) 22 b5 was assessed as clearly better for White by Zontakh, and even if I would like to be more cautious with the evaluation, it is true that in Lastin-Najer, Bor 2000 White had the better chances after 22...♔c4 23 ♕xc4 ♖xc4 24 f5! ♖xa4 25 fxe6 fxe6 26 ♗g5 and now 26...♕a3+ (or 26...♖h6 27 b6 planning ♕e3 and ♗g4) 27 ♔b1 (27 ♖xa3!? ♖xa3 28 ♗g6+ ♗f7 29 ♔xe6) 27...0-0 28 ♕g1. White has good chances on the kingside.

B3221)

19...♔xa4?! (D)



Rather surprisingly, this, Black's most natural move, seems to be a serious mistake.

20 ♕f2!

This is the point behind 19 ♖h3; now the rook works well on both flanks.

20...♗c8 (D)

20...♕e7 21 f5 (21 c4? doesn't work here after 21...dxc4 22 ♗c2 ♔b6 23 ♔xe6 fxe6 24 ♗g6+ ♔f8 25 ♗xe6 and now Black returns the piece with 25...♕c8! and gets a good ending – Sammalvuo and Nybäck) 21...♗c8 22 fxe6! (22 ♕e1 transposes to the note to White's 21st move, but again there is no need for this prophylaxis) 22...♔c3 23 ♗xc3! (after 23 exf7+ ♔xf7 24 ♖f3+ Black can play 24...♔e8!?) 23...♗xc3 24 ♖xc3 ♖xc3 25 ♔b2! ♗c8 (25...♕xb4 26 ♕e1 +-) 26 exf7+ ♔xf7 27 c3 (White has only a pawn for the exchange, but Black's rooks have

Imagen 2: Página 266 de *The English Attack*²⁶ escaneada en formato PDF

²⁶ Sammalvuo, Tapani. 2004. *The English Attack*. London: Gambit (reproducida aquí con permiso del autor). Aunque es en inglés, elegí la muestra de este libro por razones de derechos de autor y porque me parece muy representativo para un texto de ajedrez. He reducido el tamaño de la imagen al 72% del original.

Como dicho efecto es común para los dos problemas principales, consideraba necesario investigar la magnitud de ello a través de comparar el conteo manual de palabras en el texto original en la imagen 2 con el de Word en el texto convertido en la imagen 3. Resultó que el original contenía 272 palabras²⁷ y el convertido 543 palabras, incluyendo las palabras ininteligibles. Así, concluyo con la estimación que el conteo de palabras después de la conversión es aproximadamente el doble del conteo verdadero.

Or 32 ... 'ii'a1 + 33 e2 'ii'a2 (33 ... 'ii'c3?! 34 l::lbi ! ..tf8 35 :n {R.Alvarez} wins for White; for example, 35 ... l:txf7 36 exf7+ ..txf7 37 :tb8+ ..tf8 38 g6 ..td5 39 'ii'g5 +-) 34 e7! 'itf7 (34 ... g6? 35 'ii'f2 ..tc4+ 36 'itd2 ..tb4+ 37 'itdl l::le8 38 'ii'f6 { R.Alvarez} 38tf7 39lbb3 wins for White) 35 'ii'h3 and now after 35 ... :xc2+ 36 lbc2 'ii'xc2+ 37 fl 'ii'c4+ 38 Wg2 'ii'e2+ 39 'itgl 'ii'el+ 40 h2 'ii'e2+ 41 'ii'g2 White managed to avoid the checks, but Black had en-tirely sufficient compensation for the exchange after 41 ... 'ii'xe3 42 :l:txd5 ..txe7 43 l:tf1 + 'itg6 in Pommerel-Olano Aizpurua, corr. 2002.

33 ..tf4

Again the only move.

33...c3! 34 l:txg7+! 'iti>f8 35 ..td6+! e8 36 · l:te7+ 'itd8 lf2-lh Benz-Muneret, corr. 2001.

8322)

lbc3 when I together with some players of the Finnish team couldn't find any advantage for White; for example, 24 exf7+ 'itxf7 25 l:tel lbe4 26 'ii'f4+ g8 27 ..td3 l::h6 {threatening ... l:tf6!} 28 ..te3 l:lb6! 29 ..td2 ..te8 and the po-sition remains unclear) 2L...'ii'd7 (2L...l:txa4 transposes to Line B3223) 22 b5 was assessed as clearly better for White by Zontakh, and even if I would like to be more cautious with the evalu-ation, it is true that in Lastin-Najer, Bor 2000 White had the better chances after 22 ... lbc4 23 ..txc4 l:txc4 24 f5 ! l:txa4 25 fxe6 fxe6 26 'ii'g5 and now 26 ... :ta3+ (or 26 ... l:th6 27 b6 planning ..te3 and 'ii'g4) 27 'itbl (27 l:txa3!? l:txa3 28 'ii'g6+ 'ii'f7 29 lbxe6) 27 ... 0-0 28 ..tgl . White has good chances on the kingside.

83221)

19...l:txa4?! (D)

19 l::h3 (D)

B

This is a more positional possibility than the ultra-sharp (but theoretically drawish!) 19 f5. White doesn't yet want to bum all the bridges but wants to defend his king position a little bit before turning his attention to the black king. At the moment this also seems to be the theoret-ically more dangerous move. Black's options

are:

B3221: 19...l:txa4?! 266

B3222: 19...lbc4 268

B3223: 19...h5 269

Or 19 ... l:c8 20 ..tf2 h5 (20 ... lbxa4 trans-poses to Line B3221 below) 21 gxh5 (21 f5 hxg4 22 :tb3, as in Jakobetz-Cardelli, corr. 2002-3, can be met with 22 ... lbxa4 23 fxe6

w

Rather surprisingly, this, Black's most natu-ral move, seems to be a serious mistake.

20 ..tf2!

This is the point behind 19 :th3; now the rook works well on both flanks.

20 ... l:tc8 (D)

20 ... :te7 21 f5 (21 c4? doesn't work here af-ter 2L...dxc4 22 'ii'c2 lbb6 23 lbxe6 fxe6 24 'ii'g6+ 25 'ii'xe6 and now Black returns the piece with 25 ... :tc8! and gets a good ending -Sammalvuo and Nyback) 2L....:tc8 22 fxe6! (22 :tel transposes to the note to White's 21st move, but again there is no need for this prophylaxis) 22 ... lbc3 23 'ii'xc3! (after 23 exf7+ xf7 24 l:tf3+ Black can play 24 ... 'ite8!?) 23 ... 'ii'xc3 24 l::lxc3 l:txc3 25 'ifi>b2! l::c8 (25 ... :txb4 26 :tel +-) 26 exf7+ xf7 27 c3 (White has only a pawn for the exchange, but Black's rooks have

Imagen 3: Imagen 2 procesada por el OCR y exportada en texto sin formato

²⁷ Ignoré la notación de jugadas en el conteo —aunque gramáticamente desempeñan la función de palabras— porque no tienen interés para la presente investigación.

2.1.2. Tamaño y contenido del corpus

Resultó que mis 2.728 fuentes contenían 101.949.794 palabras, según el conteo de palabras en el programa AntConc 3.4.4. Según mi conclusión en el subepígrafe 2.1.1, este número corresponde, en términos reales, a aproximadamente 51.000.000 palabras. Como mi meta en el subepígrafe 1.1.2 era de un mínimo de 5.000.000 palabras, concluyo que el tamaño del corpus es bien suficiente, aunque dicha estimación resultase algo desacertada.

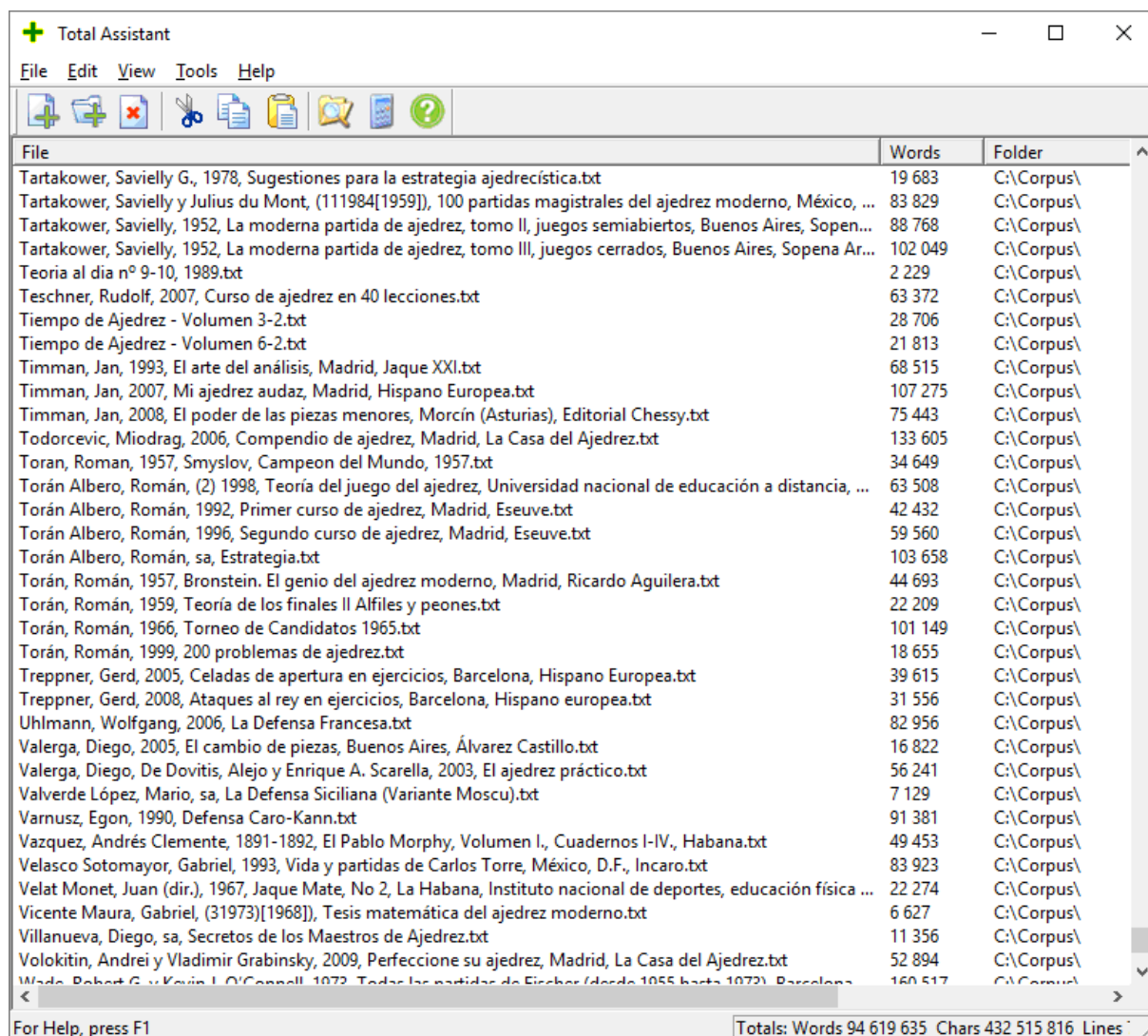
En cuanto a la representatividad del corpus, se ha afirmado que es un concepto un tanto problemático puesto que “[t]here are no generally agreed objective criteria that can be applied to this task: at best, corpus designers strive for a reasonable representation of the full repertoire of available text types” (Kilgarriff, Rundell y Uí Dhonnchadha 2006: 129 citados por Nelson, 2010: 57). Así pues, reformulándolo: la representatividad y el balance, que está íntimamente ligado a ella, son conceptos subjetivos. Por lo tanto, sentí que estaba justificado evaluarlos yo mismo.

Primero verifiqué, *grosso modo*, que las fuentes cubrían todas las ramas principales del ajedrez, las cuales son (la división es mía):

- técnica de juego
 - apertura
 - medio juego
 - estrategia
 - táctica
 - final
- elementos físicos (tablero, piezas, etc.)
- leyes del ajedrez
- problemas de ajedrez.

Investigando la lista de las fuentes, pude concluir que todas estas ramas están suficientemente representadas en el corpus. Además, la distribución entre ellas me pareció natural, concentrándose en la técnica de juego, la rama que más interesa a los ajedrecistas.

Otros aspectos que investigué fueron la variante de español y el año de publicación. Para obtener estadísticas más exactas, utilicé el programa Total Assistant Pro V2.6.0.6²⁸ para obtener automáticamente el conteo de las palabras en los archivos de texto en mi corpus como puede verse en la imagen 4.



File	Words	Folder
Tartakower, Savielly G., 1978, Sugestiones para la estrategia ajedrecística.txt	19 683	C:\Corpus\
Tartakower, Savielly y Julius du Mont, (111984[1959]), 100 partidas magistrales del ajedrez moderno, México, ...	83 829	C:\Corpus\
Tartakower, Savielly, 1952, La moderna partida de ajedrez, tomo II, juegos semiabiertos, Buenos Aires, Sopen...	88 768	C:\Corpus\
Tartakower, Savielly, 1952, La moderna partida de ajedrez, tomo III, juegos cerrados, Buenos Aires, Sopena Ar...	102 049	C:\Corpus\
Teoria al dia nº 9-10, 1989.txt	2 229	C:\Corpus\
Teschner, Rudolf, 2007, Curso de ajedrez en 40 lecciones.txt	63 372	C:\Corpus\
Tiempo de Ajedrez - Volumen 3-2.txt	28 706	C:\Corpus\
Tiempo de Ajedrez - Volumen 6-2.txt	21 813	C:\Corpus\
Timman, Jan, 1993, El arte del análisis, Madrid, Jaque XXI.txt	68 515	C:\Corpus\
Timman, Jan, 2007, Mi ajedrez audaz, Madrid, Hispano Europea.txt	107 275	C:\Corpus\
Timman, Jan, 2008, El poder de las piezas menores, Morcín (Asturias), Editorial Chessy.txt	75 443	C:\Corpus\
Todorcevic, Miodrag, 2006, Compendio de ajedrez, Madrid, La Casa del Ajedrez.txt	133 605	C:\Corpus\
Toran, Roman, 1957, Smyslov, Campeón del Mundo, 1957.txt	34 649	C:\Corpus\
Torán Albero, Román, (2) 1998, Teoría del juego del ajedrez, Universidad nacional de educación a distancia, ...	63 508	C:\Corpus\
Torán Albero, Román, 1992, Primer curso de ajedrez, Madrid, Eseuve.txt	42 432	C:\Corpus\
Torán Albero, Román, 1996, Segundo curso de ajedrez, Madrid, Eseuve.txt	59 560	C:\Corpus\
Torán Albero, Román, sa, Estrategia.txt	103 658	C:\Corpus\
Torán, Román, 1957, Bronstein. El genio del ajedrez moderno, Madrid, Ricardo Aguilera.txt	44 693	C:\Corpus\
Torán, Román, 1959, Teoría de los finales II Alfiles y peones.txt	22 209	C:\Corpus\
Torán, Román, 1966, Torneo de Candidatos 1965.txt	101 149	C:\Corpus\
Torán, Román, 1999, 200 problemas de ajedrez.txt	18 655	C:\Corpus\
Treppner, Gerd, 2005, Celadas de apertura en ejercicios, Barcelona, Hispano Europea.txt	39 615	C:\Corpus\
Treppner, Gerd, 2008, Ataques al rey en ejercicios, Barcelona, Hispano europea.txt	31 556	C:\Corpus\
Uhlmann, Wolfgang, 2006, La Defensa Francesa.txt	82 956	C:\Corpus\
Valerga, Diego, 2005, El cambio de piezas, Buenos Aires, Álvarez Castillo.txt	16 822	C:\Corpus\
Valerga, Diego, De Dovitis, Alejo y Enrique A. Scarella, 2003, El ajedrez práctico.txt	56 241	C:\Corpus\
Valverde López, Mario, sa, La Defensa Siciliana (Variante Moscu).txt	7 129	C:\Corpus\
Varnusz, Egon, 1990, Defensa Caro-Kann.txt	91 381	C:\Corpus\
Vazquez, Andrés Clemente, 1891-1892, El Pablo Morphy, Volumen I., Cuadernos I-IV., Habana.txt	49 453	C:\Corpus\
Velasco Sotomayor, Gabriel, 1993, Vida y partidas de Carlos Torre, México, D.F., Incaro.txt	83 923	C:\Corpus\
Velat Monet, Juan (dir.), 1967, Jaque Mate, No 2, La Habana, Instituto nacional de deportes, educación física ...	22 274	C:\Corpus\
Vicente Maura, Gabriel, (31973)[1968]), Tesis matemática del ajedrez moderno.txt	6 627	C:\Corpus\
Villanueva, Diego, sa, Secretos de los Maestros de Ajedrez.txt	11 356	C:\Corpus\
Volkov, Andrei y Vladimir Grabinsky, 2009, Perfeccione su ajedrez, Madrid, La Casa del Ajedrez.txt	52 894	C:\Corpus\
Wade, Robert G. y Kevin J. O'Connell, 1972, Todas las partidas de Fischer (desde 1955 hasta 1972), Barcelona	160 517	C:\Corpus\

For Help, press F1

Totals: Words 94 619 635 Chars 432 515 816 Lines

Imagen 4: Pantalla del programa Total Assistant Pro V2.6.0.6

²⁸ La versión de prueba gratuita de Total Assistant Pro puede descargarse en <http://www.surefiresoftware.com/totalassistant/download.php>, consultado el 16.11.2016.

Luego, copié estos resultados en Microsoft Excel 2016²⁹ para más análisis. Los resultados fueron:

1) revista o libro

52.0% libro

48.0 % revista

Casi la mitad de mis fuentes fueron revistas. Esta cuota es bastante alta, pero según mi saber el lenguaje en las revistas y libros de ajedrez es bastante igual.

2) original o traducción

69.4% original escrito en español

30.6% traducción al español

La cuota de las traducciones fue más alta que había anticipado, pero a pesar de todo, probablemente refleja la proporción de traducciones entre todos los libros de ajedrez en español bastante bien. Además, a primera vista, casi todas las traducciones las ha hecho un hablante nativo de español y no hay motivo para dudar su destreza profesional.

3) variante de español

80.1% español peninsular

17.1% español americano

2.8% sin datos

Cabe notar que, en sentido estricto, no he verificado la variante de español de todas mis fuentes, sino para simplificar la tarea, las he clasificado según el lugar de publicación.

La cultura de ajedrez tradicionalmente ha sido más desarrollada en España que en los demás países hispanohablantes y como consecuencia es natural que se publique más libros sobre él en ese país.

4) año de publicación

²⁹ La versión de prueba gratuita de Microsoft Excel 2016 puede descargarse en <https://products.office.com/es/try>, consultado el 16.11.2016.

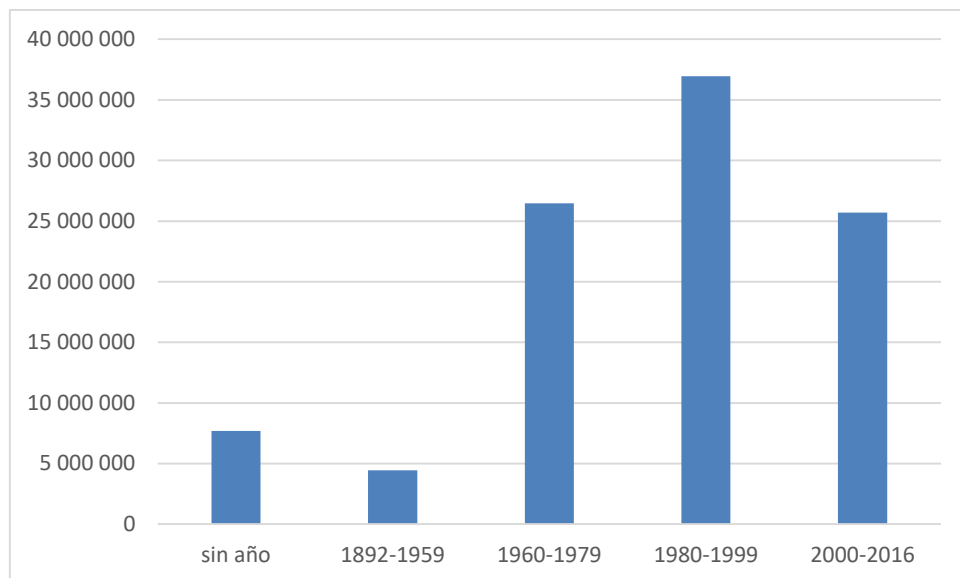


Imagen 5: Número de las palabras en las fuentes según el año de publicación

En un estudio terminológico nos interesan los términos que se usan en la actualidad, y por eso es importante que la mayoría de las fuentes sean relativamente recientes. Como un 61.9% de las fuentes son del año 1980 o posterior, cumplen este criterio. No excluí completamente las fuentes anteriores porque quería posibilitar un análisis diacrítico en los casos con términos candidatos alternativos.

Para concluir, evaluó el corpus suficientemente representativo y balanceado.

2.1.3. Manipulación del corpus y extracción de los términos candidatos

Para la manipulación del corpus utilicé el programa AntConc 3.4.4³⁰ para extraer los términos candidatos. Al abrir los archivos de texto sin formato (véase el subepígrafe 2.1.1) en el programa, noté que las palabras con tilde aparecieron con un signo de comodín, p. ej. ‘posición’ ocurrió siempre en la forma ‘posici?n’. Entonces había que cambiar la codificación de la predeterminada a la “Western Europe “Latin1” (iso-8859-1)”, que es la codificación del texto a la cual el Adobe Acrobat convierte los archivos PDF.

³⁰ AntConc 3.4.4 puede descargarse gratuitamente en <http://www.laurenceanthony.net/software/antconc/releases/AntConc344/AntConc.exe>, consultado el 31.10.2016.

El segundo paso fue cargar las listas de exclusión (véase los apéndices 1 y 2) en AntConc, como indicado en el subepígrafe 2.1.3, y luego ejecutar la función de ‘Lista de palabras’ (Word List), lo cual dio como resultado el listado de las palabras en el corpus según la frecuencia, pero con las palabras vacías y las palabras más comunes del español actual excluidas. Los resultados del listado pueden verse en la imagen 6. Aprovechando mi pericia en el campo, pude afirmar que la mayoría de las primeras palabras son términos del ajedrez e incluso la orden de frecuencia me parece natural.

AntConc 3.4.4w (Windows) 2014

File Global Settings Tool Preferences Help

Corpus Files

Concordance Concordance Plot File View Clusters/N-Grams Collocates Word List Keyword List

Word Types: 942278 Word Tokens: 44406490 Search Hits: 0

Rank	Freq	Word
1	464267	blancas
2	458894	negras
3	240876	partida
4	232685	ad
5	229631	peón
6	213139	rey
7	200941	cd
8	195847	td
9	193863	posición
10	179808	pxp
11	176499	jugada
12	163573	ajedrez
13	159982	dama
14	150286	juego
15	139580	xd
16	136972	ventaja
17	134115	ar
18	123485	xe
19	120273	alfil
20	120114	defensa
21	118456	peones
22	117919	negro
23	116866	xf
24	115649	lt
25	112442	blanco
26	111141	caballo
27	110582	mate
28	109918	xc
29	107761	cxd
30	105976	cf

Search Term ☒ Words ☐ Case ☐ Regex Hit Location Search Only 0

Start Stop Sort

Sort by ☐ Invert Order Sort by Freq

Lemma List ☐ Loaded

Clone Results

Imagen 6: Lista de las palabras más comunes en el programa AntConc 3.4.4 con las listas de exclusión formadas por las palabras vacías y por las 99 de 100 primeras palabras de CREA aplicadas

En un trabajo con recursos más grandes, con menos términos para encontrar (como fue el caso en mi trabajo de fin de grado) o con requisitos de exactitud más estrictos, el siguiente paso podría ser lematizar las palabras más frecuentes en el corpus para obtener estadísticas más exactas, como indicado en el subepígrafe 1.1.3. Como en el presente trabajo tanto el número de términos candidatos como el número de palabras en el corpus son significativamente mayores que en mi trabajo de fin de grado, la lematización resultaría muy laboriosa y lenta en mi computadora, decidí omitir esta fase. Además, en mi juicio, no cambiaría los resultados en mayor grado.

Luego copié la lista de las 1.000 primeras palabras a Excel para más procesamiento. Percaté que incluía un número alto de palabras sin sentido, como, por ejemplo, ‘ad’, ‘cd’, ‘pxp’, ‘td’, etc. Estas son residuos de la notación ajedrecística, p. ej., *ad* procede de las jugadas Ad1, Ad2, Ad3, etc. (AntConc ignora los números por defecto), y forman mero ruido que dificulta la búsqueda de términos candidatos. Por lo tanto, cargué en AntConc asimismo la lista de las palabras más comunes originadas de la notación ajedrecística (véase apéndice 3). El enlistado de las palabras más comunes con todas las tres listas de exclusión aplicadas produjo los resultados vistos en la imagen 7.

AntConc 3.4.4w (Windows) 2014

File Global Settings Tool Preferences Help

Concordance Concordance Plot File View Clusters/N-Grams Collocates Word List Keyword List

Word Types: 942418 Word Tokens: 35380625 Search Hits: 0

Rank	Freq	Word
1	463540	blancas
2	458243	negras
3	240452	partida
4	229462	peón
5	212956	rey
6	193645	posición
7	176033	jugada
8	163310	ajedrez
9	159751	dama
10	150136	juego
11	136808	ventaja
12	120109	alfil
13	119943	defensa
14	118321	peones
15	117651	negro
16	112238	blanco
17	110976	caballo
18	110343	mate
19	104147	ataque
20	100868	piezas
21	90626	tablas
22	89681	torre
23	89571	torneo
24	88286	final
25	86036	tienen
26	82869	partidas
27	82387	jugar
28	66849	pueden
29	66098	flanco
30	65671	variante

Search Term ☒ Words ☐ Case ☐ Regex Hit Location Search Only 0

Start Stop Sort

Sort by ☐ Invert Order Sort by Freq

Lemma List ☐ Loaded

Clone Results

Total No. 2728

Files Processed

Imagen 7: Lista de las palabras más comunes en el programa AntConc 3.4.4 con todas las listas de exclusión aplicadas

En esta fase podría ya haber elegido de la lista completa los 100 primeros términos del ajedrez con relativa facilidad. Sin embargo, percaté que algunos de los términos muy comunes

(por ejemplo, ‘partida’, ‘peón’ y ‘rey’) son también núcleos de términos compuestos, y que los más comunes términos compuestos probablemente se encontrarían en la lista de los 100 primeros términos, y como consecuencia, quería completar la lista con ellos.

AntConc tiene la función *N-grams* para buscar n-gramas, es decir, grupos de palabras, pero la manera en que la ejecuta consume más memoria RAM que tiene mi computadora (4 GB).³¹ Por este motivo, para buscar términos candidatos compuestos, utilicé el programa kfNgram 1.3.14³² que almacena todo en el disco duro en vez de memoria (véase la imagen 8). Estimé que 500 palabras sería un mínimo número de ocurrencias (*Floor* en la configuración de kfNgram) adecuado para mis propósitos. Resultó que había 17.118 tales n-gramas entre dos y diez palabras. No apliqué ninguna lista de exclusión, puesto que a veces las palabras vacías son partes de términos compuestos, p. ej., *las negras* y *flanco de rey*, pero el número alto de palabras significó algo más intervención manual en la búsqueda de términos candidatos.

³¹ “With only 4 GB of memory, you will not be able to process your 100 m corpus with AntConc. Actually, AntConc is not really designed (at the moment) to work with such sizes because it stores n-grams (and cluster and collocate results) in memory.” (Consulta personal con el autor de AntConc, Laurence Anthony, por correo electrónico el 10.7.2016.)

³² KfNgram 1.3.14 puede descargarse gratuitamente en <http://www.kwicfinder.com/kfNgram/kfNgramHelp.html>, consultado el 16.11.2016.

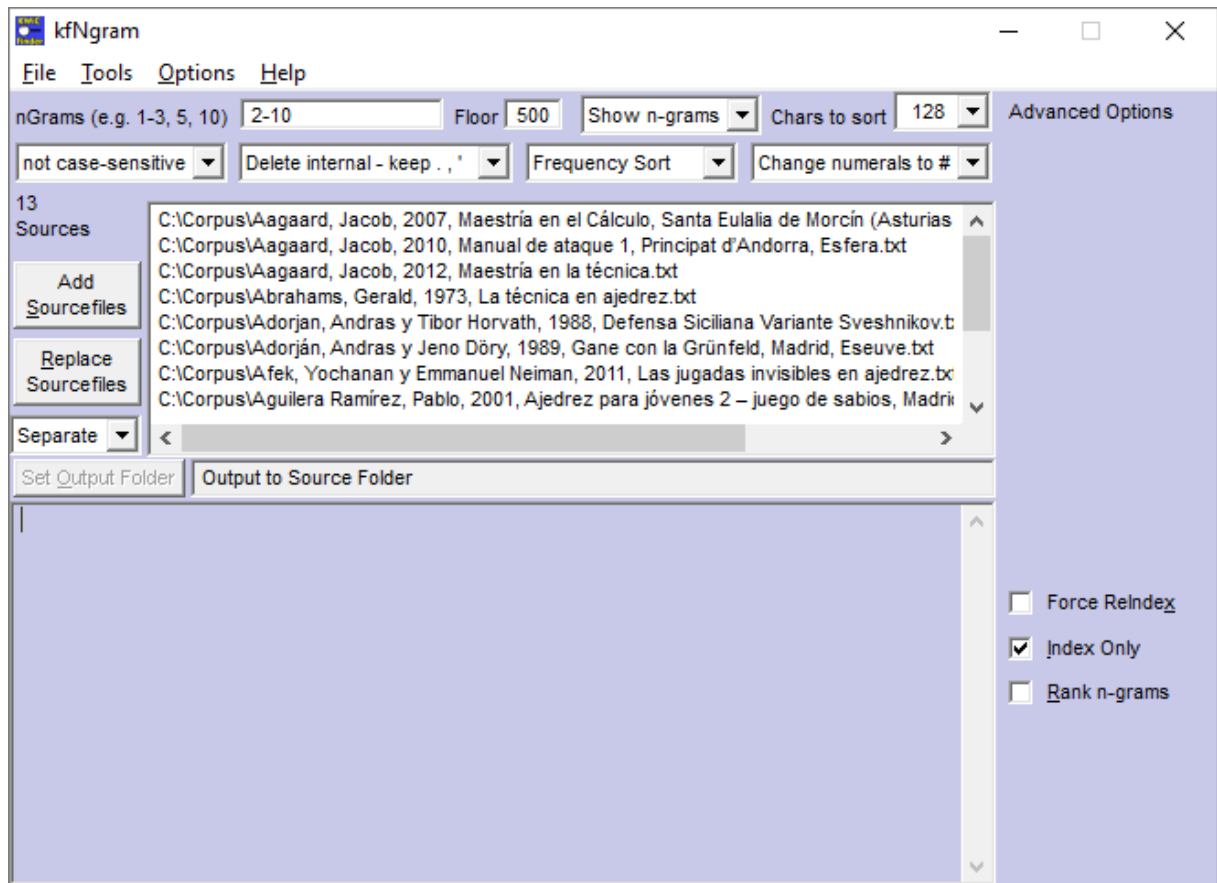


Imagen 8: Pantalla del programa kfNgram 1.3.14

Luego combiné las listas de AntConc y kfNgram en Excel y las ordené según la frecuencia con los resultados vistos en la imagen 9.

	término	ocurrencias		término	ocurrencias		término	ocurrencias		término	ocurrencias
1	blancas	463540	51	casillas	40745	101	las ne gras	17184	151	blancos	11095
2	negras	458243	52	match	38204	102	posicional	17151	152	piezas negras	11067
3	las negras	377932	53	avance	37869	103	contrajuego	16842	153	francesa	10998
4	las blancas	375481	54	momento	37408	104	igualdad	16716	154	mayoría	10970
5	partida	240452	55	continuación	36920	105	amenazas	16670	155	española	10704
6	peón	229462	56	el blanco	36557	106	central	16479	156	piezas blancas	10651
7	rey	212956	57	desarrollo	36520	107	tomar	16066	157	abrir	10569
8	posición	193645	58	el negro	35824	108	cambiar	16021	158	capturar	10517
9	jugada	176033	59	línea	33981	109	control	15895	159	najdorf	10440
10	ajedrez	163310	60	sacrificio	32526	110	el rey negro	15585	160	open	10256
11	dama	159751	61	alfiles	32200	111	espacio	15219	161	malo	10236
12	juego	150136	62	material	32043	112	fila	14901	162	posi ción	10081
13	ventaja	136808	63	problemas	30580	113	el flanco de dama	14781	163	tarrasch	9793
14	alfil	120109	64	posiciones	30578	114	debilidad	14778	164	ventaja decisiva	9767
15	defensa	119943	65	error	29880	115	bueno	14772	165	abierto	9745
16	peones	118321	66	rey negro	28114	116	líneas	14673	166	correcto	9645
17	negro	117651	67	finales	27971	117	veamos	14665	167	peligroso	9626
18	blanco	112238	68	gambito	26969	118	defensa siciliana	14500	168	medio juego	9608
19	caballo	110976	69	segundo	26055	119	combinación	14202	169	defensa india	9564
20	mate	110343	70	torres	26051	120	el flanco de rey	14167	170	único	9235
21	ataque	104147	71	sistema	25673	121	jugando	14071	171	reloj	9020
22	piezas	100868	72	jugó	25407	122	caballos	14047	172	olimpiada	9018
23	tablas	90626	73	aperturas	25332	123	ven	13987	173	gambito de dama	8967
24	torre	89681	74	maestros	25084	124	estudio	13934	174	im	8920
25	torneo	89571	75	maniobra	24660	125	captura	13788	175	inglesa	8750
26	final	88286	76	análisis	24335	126	damas	13676	176	india de rey	8750
27	partidas	82869	77	enroque	24277	127	compensación	13443	177	columnas	8595
28	jugar	82387	78	iniciativa	24171	128	teoría	13163	178	pareja de alfiles	8579
29	flanco	66098	79	ala	23938	129	estructura	13020	179	activo	8565
30	variante	65671	80	siciliana	23479	130	clara ventaja	12940	180	debilidades	8550
31	jugadas	64377	81	torneos	23185	131	débil	12934	181	avanzar	8492
32	diagrama	60588	82	juega	22878	132	empate	12594	182	pasar	8486
33	casilla	57990	83	calidad	22850	133	base	12515	183	técnica	8433
34	amenaza	57656	84	movimiento	22771	134	la única	12390	184	dama negra	8381
35	idea	57616	85	jugado	22472	135	peón pasado	12375	185	ligera ventaja	8351
36	jaque	57588	86	gran maestro	22102	136	ventaja blanca	12340	186	novedad	8019
37	apertura	56126	87	flanco de rey	21211	137	estrategia	12160	187	ganadora	7995
38	cambio	55084	88	flanco de dama	21197	138	ruptura	11882	188	tomo	7910
39	centro	51965	89	decisiva	20562	139	realizar	11792	189	centrales	7904
40	pieza	51788	90	blan cas	20071	140	defender	11721	190	mover	7889
41	blanca	51377	91	diagonal	19899	141	amenazando	11684	191	par tida	7740
42	juegan	48578	92	presión	19885	142	táctica	11653	192	táctico	7629
43	gm	48303	93	fuerza	19844	143	actividad	11650	193	planes	7450
44	puntos	47669	94	rey blanco	19722	144	el rey blanco	11440	194	desarrollar	7353
45	tablero	43635	95	tema	19451	145	tiempos	11416	195	mf	7347
46	plan	42770	96	ne gras	19352	146	abierta	11374	196	dama blanca	7323
47	punto	42739	97	variantes	19208	147	atacar	11289	197	dejar	7213
48	maestro	42517	98	elo	19137	148	grandes maestros	11274	198	movida	7125
49	negra	41675	99	las blan cas	17919	149	negros	11259	199	reti	7079
50	columna	41133	100	problema	17795	150	movimientos	11147	200	abiertas	6404

Imagen 9: 200 primeros términos candidatos

Para la extracción de los términos compuestos es necesario definir lo que constituye un tal término. Según Haarala (1981: 16):

Jos sanaliitto tai sitäkin löyhempi sanajakso selittyy osiensa määritelmien perusteella eikä tunnu vaativan omaa määritelmää, kyseessä ei ole itsenäinen termi. Sen sijaan esim. *ammattillinen koulutus* on katsottava termiksi, koska sen tarkka merkitys ei selviä ilmauksen osista.

En consecuencia, al juzgar si un término compuesto candidato es un término en realidad, procuraré estimar si es completamente comprensible y transparente para una persona lega conociendo las definiciones de sus partes, sean del lenguaje general o de la terminología del ajedrez.

Del listado en la imagen 9 ya mencionado³³ finalmente elegí las 100 primeras palabras que en mi juicio son términos del ajedrez e hice de ellos una lista final que forma la base del análisis terminológico en el epígrafe 3 (véase la imagen 10).

³³ En realidad, solo los 94 primeros términos cabían en esta lista y tuve que recurrir a la lista completa para los últimos 6 términos.

término		término		término		término	
1*	las negras	26	jaque	51*	flanco de dama	76*	Defensa Francesa
2*	las blancas	27*	apertura	52	diagonal	77*	mayoría
3	partida	28	centro	53*	presión	78*	Apertura Española
4	peón	29*	Gran Maestro	54*	tema	79*	Variante Najdorf
5	rey	30*	punto	55	Elo	80*	Variante Tarrasch
6*	posición	31	tablero	56	posicional	81*	correcto
7*	jugada	32*	Maestro	57	contrajuego	82	medio juego
8	dama	33	columna	58	igualdad	83*	defensa india
9*	juego	34	match	59	espacio	84*	reloj
10	ventaja	35*	avance del peón	60	fila	85*	olimpiada
11	alfil	36*	momento	61	debilidad	86	Gambito de Dama
12*	defensa	37*	continuación	62*	ver	87*	Maestro Internacional
13	caballo	38	desarrollo	63	combinación	88*	Apertura Inglesa
14	mate	39*	línea	64*	estudio	89	Defensa India de Rey
15*	ataque	40	sacrificio	65	captura	90	pareja de alfiles
16	pieza	41	material	66	compensación	91*	técnica
17	tablas	42*	problema	67*	estructura de peones	92	novedad
18	torre	43	gambito	68	peón pasado	93*	Maestro FIDE
19	torneo	44*	sistema	69	estrategia	94*	Apertura Réti
20*	final	45	maniobra	70	ruptura	95	retirada
21*	flanco	46	enroque	71*	realizar	96*	preparación
22*	variante	47	iniciativa	72*	táctica	97*	jugada textual
23	diagrama	48*	Defensa Siciliana	73	actividad	98	bloqueo
24	casilla	49*	calidad	74*	tiempo	99	pasivo
25	amenaza	50*	flanco de rey	75*	abierto	100*	Gambito Marshall

Imagen 10: Los 100 términos del ajedrez más comunes en el corpus

Estos son el producto final de la manipulación de mi corpus y son los términos que analizaré en el epígrafe 3. En los casos con una distorsión estadística significativa de algún tipo, sea por homonimia, sinonimia u otro factor, se la indica con un asterisco (*) después del número. En cuanto a la orden de los términos, la he determinado según la forma más común del término, sea la lema o no.

3. ANÁLISIS TERMINOLÓGICO

En este epígrafe analizaré los 100 términos del ajedrez más importantes según la frecuencia en mi corpus electrónico, enlistados en la imagen 10. Analizaré asimismo los 9 casos de homonimia, así que el número de las fichas terminológicas llegará a ser 109.


Aparte de los términos en español, proporcionaré los equivalentes en finés e inglés, definiciones, comentarios y ejemplos del uso real. La inclusión de los equivalentes en inglés la justifico por su posición como lengua franca del ajedrez y la de los en finés por mi interés personal en el tema como traductor y experto de ajedrez.

El formato y las convenciones terminográficas siguen, con ciertas menores modificaciones, las recomendaciones de Tekniikan Sanastokeskus (1999: 80-89). El siguiente ejemplo es una entrada real.

11
alfil *m*
 fi lähetti
 en bishop

pieza que puede ser *movida* a cualquier *casilla* a lo largo de la *diagonal* sobre la que está colocada

[La definición es la adaptación mía de FIDE, 2009: 2-3.]

En la *notación* ajedrecística, es usualmente indicado por el símbolo  o por la abreviación A.

Alfil es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *pareja de alfiles*, *alfil dama*, *alfil rey*, *alfiles de distinto color*, etc.

Ejemplo de uso: “El cambio de alfiles blancos favorece la idea de Geller.” (Romero Holmes. Alfonso. 2000. *Técnica creativa en el medio juego*. Madrid: La Casa del Ajedrez, 138.)

En la primera línea de la entrada se halla el número de orden en la tabla 1 (aquí 11). En los casos con una distorsión estadística significativa de algún tipo, sea por homonimia, sinonimia u otro factor, se la indica con un asterisco (*) después del número. Cuando se trata de homonimia, el número de orden es seguida por una letra para que puedan identificarse los términos homónimos.

En la segunda línea se halla el término en español en negrita (**alfil**), seguido por el género gramatical del término en cursiva (*m*), salvo en los casos en los cuales el término mismo incluye el artículo. Solo los términos que van siempre con el artículo definido lo llevan en la entrada.

En la tercera línea se halla el término recomendado en finés (*lähetti*) precedido por la abreviatura “fi” por “finés”.

En la cuarta línea se halla el término recomendado en inglés (*bishop*) precedido por la abreviatura “en” por “inglés”.

En la quinta línea se halla la propia definición escrita con minúscula inicial, puesto que debe poder sustituirse con la definición en texto. Todas las definiciones son más, a menos que indico lo contrario en la línea siguiente.

En la línea después de la definición (y la de su posible fuente) se halla el comentario, con una sangría adicional de 0,25 cm. Aparte de un comentario general, en los casos en los cuales una búsqueda en el corpus regresó 500 resultados o más para algún término compuesto, el término de la entrada en cuestión siendo el núcleo, he enumerado estos términos compuestos en el comentario en el orden decreciente de frecuencia. El número de 500 lo he elegido después de probar búsquedas con diferentes valores con un mínimo menor de resultados: tales búsquedas regresaron una cantidad demasiado grande para un trabajo de esta extensión.

Finalmente, en la línea después del comentario doy un ejemplo del uso real en una fuente en mi corpus.

Todos los términos se destacan de otras palabras por ser escritas en cursiva en la definición y en el comentario, pero no en el ejemplo de uso.

1*

las negras *fpl*; preferible a: el negro *m*

fi musta

en Black

bando que juega con las *piezas negras*

Hay dos maneras alternativas para referirse al bando que *juega* con las *piezas negras*: *las negras* y *el negro* (van siempre con el artículo definido). Existe una diferencia semántica entre ellas: *las negras* se refiere a las *piezas negras* y *el negro* al jugador que *juega* con las *piezas negras*. En la mayoría de los casos pueden usarse las dos versiones de manera intercambiable, y en tales casos el término más común, y según mi juicio, el más recomendable, es *las negras*. Las búsquedas en el corpus apoyan esta opinión: *las negras* regresó 377.932 resultados y *el negro* 35.824 resultados. Se encontraron ambas formas tanto en fuentes en español peninsular como en fuentes en español americano.

Ejemplo de uso: “Las negras pueden nivelar la lucha con relativa facilidad: 2. ..., C3AR!; 3. P4D, PXP; 4. C3AR, C3A; 5. 0—0. CXP.” (Aguilera, Ricardo. ⁵1988[1964]. *El error en la apertura*. Madrid: Fundamentos / Aguilera, 109.)

2*

las blancas *f pl*; preferible a: el blanco *m*

fi valkea

en White³⁴

bando que juega con las *piezas blancas*

Hay dos maneras alternativas para referirse al bando que *juega* con las *piezas blancas*: *las blancas* y *el blanco* (van siempre con el artículo definido). Existe una diferencia semántica entre ellas: *las blancas* se refiere a las *piezas blancas* y *el blanco* al jugador que *juega* con las *piezas blancas*. En la mayoría de los casos pueden usarse las dos versiones de manera intercambiable, y en tales casos el término más común, y según mi juicio, el más recomendable, es *las blancas*. Las búsquedas en el corpus apoyan esta opinión: *las blancas* regresó 375.481 resultados y *el blanco* 36.557 resultados. Se encontraron ambas formas tanto en fuentes en español peninsular como en fuentes en español americano. (cf. *las negras*)

Ejemplo de uso: “Ahora las blancas planean jugar e5.” (De la Villa, Jesús. 2009. *Desmontando la Siciliana* 2. Principat d’Andorra: Esfera, 173.)

3

partida *f*; no: partido *m*

fi peli (1)

en game

periodo completo de *juego* que termina en un resultado definitivo

[La definición es traducida con modificaciones por mí de *Oxford English dictionary*, s. v. game, <http://www.oed.com/>, consultado el 30.3.2013.]

³⁴‘White’ y ‘Black’ son las personificaciones de los jugadores, y por lo tanto deben escribirse con la mayúscula inicial en inglés. Esta regla gramatical está explicada en Biber, Douglas, Susan Conrad y Geoffrey Leech. ¹⁰2011[2002]. *Longman student grammar of spoken and written English*. Harlow: Pearson Education, 59.

Partida es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *partida modelo*, *partida rápida*, etc.

En muchos otros deportes y juegos se hablan de *partidos*, pero en el ajedrez el término adecuado es *partida*.

Ejemplo de uso: “Una jugada sorprendente, cuya idea quedará clara sólo al final de la partida.” (Hellsten, Johan. 2006. *Ajedrez conceptual*. Tarapacá: Universidad de Tarapacá, 149.)

4

peón *m*

fi sotilas

en pawn

pieza que puede ser movida a) hacia adelante a la *casilla* desocupada inmediatamente enfrente de ella de la misma *columna*, o b) si es el primer *movimiento*, puede ser movida como en a); alternativamente puede ser movida dos *casillas* a lo largo de la misma *columna*, estipulando que ambas *casillas* estén desocupadas, o c) puede ser movida a una *casilla* ocupada por una *pieza* oponente en la *diagonal* de enfrente de una *columna* adyacente, *capturando* esa *pieza*

[La definición es la adaptación mía de FIDE, 2009: 2-3.]

Peón es asimismo el núcleo de varios términos compuestos, p. ej., *peón pasado*, *avance del peón*, *peón de rey*, *peón dama*, *peón aislado*, *peón central*, *peón retrasado*, *peón de torre*, *peón alfil*, *peón torre*, *peón doblado*, *peón avanzado*, *peón central aislado*, *peón caballo*, etc.

Ejemplo de uso: “Las negras han entregado un peón para completar su desarrollo, pero su inferioridad persiste, Fischer - Reshevsky, Nueva York 1966.” (Elguezábal Varela, Daniel. 2005. *Curso de aperturas, sistemas semiabiertos, segunda parte*. Madrid: La Casa del Ajedrez, 115.)

5

rey *m*; no: Rey *m*

fi kuningas

en king

pieza que puede ser movida bien a cualquier *casilla* adyacente que no esté siendo *atacada* por una o más *piezas* oponentes, bien *enrocando*

[La definición es la adaptación mía de FIDE. 2009: 5-6.]

En la *notación* ajedrecística, es usualmente indicado por el símbolo ♔ o por la abreviación R.

Cabe señalar que *rey* como término del ajedrez debe escribirse con minúscula inicial, puesto que se refiere a una *pieza* de ajedrez, no a un monarca.

Rey es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *rey en el centro*, etc.

Ejemplo de uso: “En ambos diagramas los alfiles se cruzan cerrando los caminos al rey adversario.” (Instituto Superior Latinoamericana de Ajedrez (ISLA). 2003. *Ajedrez integral*, tomo I. La Habana: Deportes, 96.)

6*

posición *f*

fi asema

en position

disposición de las piezas y peones en el tablero en cualquier momento de una partida

[La definición es traducida con modificaciones por mí, de *Oxford English dictionary*, s. v. position, <http://www.oed.com/>, consultado el 30.3.2013.]

Posición es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *posición crítica*, *tipo de posición*, *posición de tablas*, *posición de ataque*, *posición central*, *posición abierta*, *posición igualada*, etc.

Además del significado especializado, hay muchas ocurrencias de la palabra ‘posición’ en mi corpus con la acepción del lenguaje general de ‘situación’ (DRAE, s. v. posición) y este hecho afecta las estadísticas considerablemente.

Ejemplo de uso: “Aquí tenemos la misma posición, pero el turno es ahora de las negras.” (Frey, Kenneth. *Ajedrez en cápsulas*. 2010. México, D.F.: Selector, 32.)

7*

jugada *f*; preferible a: movimiento *m*; no: movida *f*; lance *m*

fi siirto

en move

acción de mover una de sus *piezas* (dos en el caso del *enroque*) del jugador

Jugada es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *jugada del texto*, *orden de jugadas*, *única jugada*, *jugada natural*, *jugada de la partida*, *jugada intermedia*, *repetición de jugadas*, *jugada secreta*, *jugada clave*, *jugada de desarrollo*, *jugada defensiva*, *inversión de jugadas*, etc.

Aparte del término recomendado *jugada*, se encuentran también las palabras *movimiento* y ‘movida’ con el mismo significado. Además, DRAE, en la definición de *mate* (DRAE, s. v. mate) usa la palabra ‘lance’. La búsqueda en el corpus regresó 176.033 resultados de *jugada*, 22.771 resultados de ‘movimiento’, 7.125 resultados de ‘movida’ y 842 resultados de ‘lance’. Estas cifras no son

completamente comparables puesto que *jugada* y ‘movida’ son también participios de ‘jugar’ y ‘mover’ respectivamente, pero, de todas maneras, en actualidad solo *jugada* es el término usado casi exclusivamente por los expertos. El estudio de los resultados de ‘movimiento’ y ‘lance’ reveló que la mayoría de estos casos fueron o muy viejos o escritos o traducidos por no expertos.

Ejemplo de uso: “Lo divertido es que cuando miré los comentarios de Kramnik y Leko de su partida ¡la jugada 12. ♖g5 fue sugerida!” (Rodríguez, Amador. 2010. *Joyas de ajedrez moderno 1*. Barcelona: EDAMI, 96.)

8

dama *f*; no: reina *f*

fi kuningatar; daami

en queen

pieza que puede ser movida a cualquier *casilla* a lo largo de la *columna*, la *fila* o la *diagonal* sobre la que esté colocada

[La definición es la adaptación mía de FIDE. 2009: 2-3.]

En la *notación* ajedrecística, es usualmente indicada por el símbolo ♔ o por la abreviación D.

El caso de *dama* es interesante porque la mayoría de los diccionarios y enciclopedias generales —p. ej., *DRAE* (s. v. reina), *Visual bilingual dictionary Spanish-English*³⁵, *Aristos junior*³⁶, *MOT GlobalDix*, (s. v. queen) y *Collins Spanish dictionary*³⁷— prefiere la palabra ‘reina’, la cual se usa muy poco en la comunicación de los expertos del ajedrez, y entonces generalmente con tono irónico o humorístico. La afirmación del *Maestro Internacional* (véase la entrada 87 para la definición de este título) Román Torán³⁸ coincide con mi experiencia personal: “en ajedrez no se usa la palabra reina, apenas”. Este punto de vista es apoyado por las búsquedas en el corpus (*dama*: 159.751 resultados; ‘reina’ 2.745 resultados). Además, un análisis más detallado reveló que casi todos los resultados de ‘reina’ con el significado de *dama* se encontraron en libros escritos o traducidos por no expertos. Por lo tanto, puede constatarse que existe correspondencia inversa entre el nivel de la pericia en el ajedrez y el uso inadecuado de ‘reina’.

Ejemplo de uso: “Se distrae a la dama de sus obligaciones para defender la primera fila.” (López Michelone, Manuel. 2010[2005]. *Perfeccione su ajedrez*. México, D.F.: Selector, 87.)

³⁵ Gavira, Á. (ed.). 2005. *Visual bilingual dictionary Spanish-English*, s. v. reina. London: Dorling Kindersley.

³⁶ Sopena. 1999. *Aristos junior*, diccionario ilustrado de la lengua española, s. v. reina. Buenos Aires: Sopena.

³⁷ HarperCollins. 2005. *Collins Spanish dictionary*, s. v. queen. <http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=queen>, consultado el 31.10.2016.

³⁸ Torán, Román. 1992. *Primer curso de ajedrez*. Madrid: Eseeve, 13.

9*

juego *m*

fi peli (2)

en play

curso de la *partida*

Juego es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *medio juego*, *juego posicional*, etc.

Debe notarse aquí el significado especializado del término *juego* a diferencia de su significado general de ‘acción y efecto de jugar’ (DRAE, s. v. juego). Con su significado especializado no resulta en círculo vicioso con la definición de *partida*.

Juego, además de sustantivo, puede ser una forma conjugada del verbo jugar y este hecho afecta las estadísticas.

Ejemplo de uso: “Elemental sacrificio sobre ‘f7’, que permite a las blancas un magnífico juego de ataque.” (Crusi Moré, Ramón. 2008. Mates típicos. Badalona: Paidotribo, 95.)

10

ventaja *f*

fi etu

en advantage

condición favorable de ganar la *partida*

No encontré términos compuestos en los cuales *ventaja* sería el núcleo. Las construcciones como ‘clara ventaja’ o ‘ventaja posicional’ son comprensibles de conocer el significado de sus partes.

Ventaja, además de su significado especializado, es una palabra relativamente común en el lenguaje general, lo cual afecta las estadísticas.

Ejemplo de uso: “Por jugar con blancas, se dispone de cierta ventaja porque éstas realizan la primera jugada.” (Prió Burgueés, Jordi y José Luis Vilela de Acuña. 2010. *Ajedrez para todos - intermedio 2*. Balaguer: Balàgium, 6.)

11

alfil *m*

fi lähetti

en bishop

pieza que puede ser *movida* a cualquier *casilla* a lo largo de la *diagonal* sobre la que está colocada

[La definición es la adaptación mía de FIDE, 2009: 2-3.]

En la *notación* ajedrecística, es usualmente indicado por el símbolo ♖ o por la abreviación A.

Alfil es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *pareja de alfiles*, *alfil dama*, *alfil rey*, *alfiles de distinto color*, etc.

Ejemplo de uso: “El cambio de alfiles blancos favorece la idea de Geller.” (Romero Holmes, Alfonso. 2000. *Técnica creativa en el medio juego*. Madrid: La Casa del Ajedrez, 138.)

12a*

defensa *f*(1)

fi puolustus (1)

en defence (1)

impedimento de una *amenaza* o un *ataque* del bando oponente

Defensa (1) es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *defensa pasiva*, *defensa Philidor* (2), *defensa activa*, etc.

Ejemplo de uso: “Su defensa tuvo mérito pero dejó escapar la oportunidad de meter un puñal en el corazón de Garry.” (Romero Holmes, Alfonso (dir.). 1999. *Gambito*, núm. 28. Barcelona: Diagonal, 11.)

12b*

defensa *f*(2)

fi puolustus (2)

en defence (2)

apertura (2) que se define por la última *jugada* que realizan *las negras*

Defensa (2) es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *Defensa Siciliana*, *defensa india*, *Defensa Francesa*, *Defensa India de Rey*, *Defensa Caro-Kann*, *Defensa Nimzoindia*, *Defensa Eslava*, *Defensa India de Dama*, *Defensa Grünfeld*, *Defensa Holandesa*, *Defensa Alekhine*, *Defensa Tarrasch*, *Defensa Petrov*, *Defensa Pirc*, *defensa ortodoxa*, *Defensa Benoni*, *Defensa Philidor*, *Defensa Escandinava*, etc.

Véase *apertura* (2) por la justificación de escribir los nombres de las *defensas* con mayúsculas iniciales.

Ejemplo de uso: “Hace unos 10 años, otro gran maestro islandés, Margeir Petursson, cayó derrotado dos veces antes la defensa favorita de mi juventud: la Benoni.” (L. García (ed.). 1999. *Jaque*, núm 501. Madrid: Jaque XXI, 54.)

13

caballo *m*

fi ratsu

en knight

pieza que puede ser movida a una de las *casillas* más cercanas a la que está colocada pero no de la misma *columna*, *fila* o *diagonal*

[La definición es la adaptación mía de FIDE, 2009: 4.]

En la *notación* ajedrecística, está usualmente indicada por el símbolo ♘ o por la abreviación C.

Caballo es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *caballo dama*, *caballo rey*, etc.

Ejemplo de uso: “Merecía preferencia 11... ♖d8, librando la casilla ‘d8’ para el caballo. (García, L. (dir.). 1996. *Jaque*, núm. 423. Madrid: Jaque XXI, 10.)

14

mate *m*; también: *jaque mate* *m*

fi matti

en mate

situación que pone término al *juego* al no poder el *rey* de uno de los jugadores salvarse de *jaque*

[La definición es la adaptación mía de DRAE, s. v. mate, <http://lema.rae.es/drae/?val=mate>, consultado el 12.11.2013.]

En la *notación* ajedrecística es usualmente indicado por el símbolo ‘#’ o ‘X’.

Mate es la forma elíptica de *jaque mate*, y es la forma que se usa más comúnmente en la comunicación de los expertos.

Mate es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *dar mate*, *red de mate*, *mate de ayuda*, etc.

Ejemplo de uso: “El detalle táctico que salva la torre debido a la amenaza de mate en dl.” (De la Villa, Jesús. 2009. *Desmontando la Siciliana* 2. Principat d’Andorra: Esfera, 85.)

15a*

ataque *m* (1)

fi hyökkäys

en attack

iniciativa en un sector del *tablero*

Ataque (1) es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *ataque en el flanco*, *ataque al rey*, *ataque directo (1)*, *ataque en flanco de rey*, *ataque de mate*, etc.

En la mayoría de los casos en que no se ha definido el blanco del *ataque*, se trata de un *ataque al rey*, pero también ocurren otros tipos de *ataques*.

Se usa *ataque* también como sinónimo para *amenaza* y en esta forma es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *ataque doble*, *ataque directo (2)*, etc.

Ejemplo de uso: “No obstante, si se pretende ganar por ataque hay que decidirse dejando en el tintero el posible final.” (Puiggros, Guillermo. 1977. *Brillantes partidas argentinas*. Buenos Aires: Sopena Argentina, 17.)

15b*

ataque m (2)

fi hyökkäys

en attack

apertura (1) o variante agresiva y/o audaz

Ataque (2) es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *Ataque Inglés*, *Ataque Marshall*, etc.

Ejemplo de uso: “Esta jugada es el prólogo del Ataque Inglés, actualmente una de las líneas modernas debatidas. con mayor intensidad. Su rápida evolución, durante los últimos 10-12 años, ha incrementado el volumen de material práctico, llegando a justificar la publicación de monografías teóricas independientes, como *The English Attack*, T. Sammalvuo (Gambit, 2004).” (Stohl, Igor. 2007. *Las mejores partidas de Gari Kasparov, tomo II*. Madrid: La Casa del Ajedrez, 95 (traducción por Antonio Gude, de Igor Stohl. 2006. *Garry Kasparov's greatest chess games. Volume 2*. London: Gambit).)

15c*

ataque m (3)

fi hyökkäys

en attack

apertura (1) en la cual *las blancas* emplean un esquema de una *defensa* con un *tiempo extra*

Ataque (3) es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *Ataque Indio*, *Ataque Indio de Rey*, etc.

Ejemplo de uso: “Las negras pueden copiar la apertura del blanco (véase diagrama 199) y entonces yo recomiendo el Ataque indio de rey.” (Seirawan, Yasser. 2002.

Aperturas de ajedrez. México. D.F.: Aguilar, 246 (traducción al español por Guil Russek, de Yasser Seirawan. 1998. *Winning chess openings*..)

16

pieza *f*; no: trebejo *m*
 fi nappula; upseeri
 en piece

unidad del juego que mueven los jugadores

El DRAE ofrece ‘trebejo’ (DRAE, s. v. trebejo) como una alternativa para *pieza*, pero en la comunicación de los expertos del ajedrez no se lo usa. Este punto de vista queda sin dudas después de una comparación de ocurrencias en el corpus: *pieza* regresó 51.788 resultados, mientras ‘trebejo’ solo 113.

Pieza es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *pieza menor*, *pieza mayor*.

Ejemplo de uso: “Si en la posición inicial se encontrasen todas las piezas colocadas una columna más hacia la izquierda, el juego sería tablas al faltarle espacio a la torre para esta maniobra.” (Rey Ardid, Ramón. 1984. *Finales de torre*. Madrid: Fundamentos / Aguilera, 29.)

17

tablas *f pl*
 fi tasapeli
 en draw

empate

En la *notación* ajedrecística es usualmente indicado por el símbolo ‘½-½’, ‘½:½’, ‘0,5-0,5’ o ‘0,5:0,5’

En el ajedrez el término para empate es *tablas*. O como lo expresa Aguilera en su libro infantil *Érase una vez el ajedrez*: “Cuando los dos jugadores están tan igualados que ninguno puede ganar, entonces la *partida* acaba en TABLAS, es un empate.” (Aguilera Ramírez, Pablo. 2003. *Érase una vez el ajedrez*. Madrid: Alianza, 10.)

El DRAE define *tablas* incorrectamente: “En el juego de damas o en el de ajedrez, estado en el cual ninguno de los jugadores puede ganar la *partida*.” (DRAE, s. v. tabla, <http://lema.rae.es/drae/?val=tabla>, consultado el 18.11.2016.). Como se sobreentiende de lo anteriormente dicho, *tablas* no refiere a un estado de *juego*, sino el resultado final de la *partida*.

Tablas es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *hacer tablas*, *declarar tablas*, *acordar tablas*, *posición de tablas*, etc.

Ejemplo de uso: “La tendencia de las blancas en esta partida ha sido jugar para lograr las tablas frente a Capablanca, respondiendo al enérgico y concreto juego de éste con maniobras de espera.” (Aldama Zambrano, Orestes. 1994. *La lucha por la iniciativa*, Santiago de Cuba: Oriente, 62.)

18

torre *f*; no: roque *m*

fi torni

en rook

pieza que puede ser *movida* a cualquier *casilla* a lo largo de la *línea* o *columna* sobre la que está colocada

[La definición es la adaptación mía de FIDE, 2009: 3.]

En la *notación* ajedrecística, es usualmente indicada por el símbolo ♖ o por la abreviación T.

El DRAE ofrece ‘roque’ como una alternativa para *torre* (DRAE, s. v. roque), pero en la comunicación de los expertos del ajedrez no se lo usa. Este punto de vista queda sin dudas después de una comparación de ocurrencias en el corpus: *torre* regresó 89.681 resultados, mientras ‘roque’ solo 1.118. Hasta ese número me pareció muy alto y al verificar las fuentes, noté que casi todos los resultados procedieron de cambios de línea que divide la palabra *enroque* en dos.

Torre es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej. *torre dama*, *torre rey*, etc.

Ejemplo de uso: “«Comerse el alfil está bien –debieron de pensar las negras–, pero la torre es mucho más succulenta.»” (Picatoste, Sergio. 2005. *Con el agua al cuello*. Barcelona: Hispano Europea, 15.)

19

torneo *m*

fi turnaus

en tournament

competición con más de dos participantes

En el ajedrez las competiciones se llaman *torneos* siempre y cuando tienen más de dos participantes. Las competiciones con solo dos jugadores se llaman *matches*.

Torneo es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *torneo de candidatos*, *torneo abierto*, *torneo interzonal*, *torneo zonal*, *torneo magistral*, etc.

Ejemplo de uso: “El viernes 16 fue día de descanso y se jugó un torneo de partidas rápidas, a cinco minutos por jugador, en el que resultó triunfador el MI finlandés

Tapani Sammalvuori.” (Huertas Soris, Ramón. 2001. *Del ejemplo al concepto*. Mérida: EDARAYS, 14.)

20*

final *m*

fi loppupeli

en endgame

fase de la *partida* después del *medio juego*

El número de los resultados en el corpus de *final* no es directamente comparable con las estadísticas generales puesto que es también una palabra común en el lenguaje general.

Final es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *final de torres*, *final de peones*, *final artístico*, *final de damas*, *final de alfiles*, etc.

Ejemplo de uso: “Los alfiles negros prueban su fuerza en el final.” (Moskalenko, Viktor. 2008. *La Defensa Francesa*. Principat d’Andorra: Esfera, 115.)

21*

flanco *m*; preferible a: ala *f*

fi sivusta

en flank

sector del *tablero* formado por las *columnas* ‘a’ a ‘c’ o ‘f’ a ‘h’

Ejemplo de uso: “Al no poder impedirlo, las negras buscan su contrajuego en el otro flanco como veremos a continuación.” (RBA. 2013. *Estrategia en el ajedrez*. Barcelona: RBA Libros, 91)

22a*

variante *f* (1); preferible a: sistema *m*

fi muunnelma (1)

en variation (1)

continuación establecida en una *apertura* o en una *variante* de una *apertura*

Ocasionalmente se usa *sistema* como sinónimo de *variante*, pero la mayoría de las fuentes en mi corpus en las cuales se lo hace, son o relativamente antiguas o traducciones de no expertos. Además, en mi opinión este uso no es recomendable dado que *sistema* es asimismo un término independiente con un otro significado específico. En este caso las búsquedas en el corpus no resuelven definitivamente la cuestión puesto que ambos términos tienen varias acepciones. Sin embargo, el concepto de *variante* (1) es el referente más común de *variante* y *variante* regresa 65.671 resultados frente a 25.673. resultados de *sistema*.

Variante es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *variante principal* (1), *Variante del Cambio*, *Variante del Dragón*, *Variante Najdorf*, *Variante Clásica*, *Variante Abierta*, *Variante Cerrada*, *Variante del Avance*, *Variante Rubinstein*, *Variante Scheveningen*, etc.

Ejemplo de uso: “Son capítulos muy importantes porque normalmente, aunque uno juegue una misma variante tanto con blancas como con negras, normalmente no lo hace con la misma intensidad.” (Rodríguez, Amador. 2009. *Siciliana Sistema Fischer con Ac4*. Barcelona: EDAMI, 6.)

22b*

variante *f* (2)

fi muunnelma (2)

en variation (2)

posible *continuación* que no ocurrió en la *partida*

Variante es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *variante principal* (2), etc.

Ejemplo de uso: “Había que decidirse por la variante de la nota precedente.” (Requena, Rafael Molina, 1977, *VII Torneo internacional de ajedrez, Montilla – Moriles, Torneo del vino - 1.977*, San Sebastián, 19.)

23

diagrama *m*

fi kuvio (1)

en diagram

imagen de la *posición*

Diagrama es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *diagrama de análisis*, etc.

Ejemplo de uso: “(El volumen está estructurado en ocho apartados que abarcan todas las combinaciones de piezas y peones con al menos una dama sobre el tablero a lo largo de 400 diagramas. (Torán, R. (dir.). 1985. *Ocho x ocho*, núm. 44. Madrid: Zugarto, 47.)

24

casilla *f*; no: escaque; casa

fi ruutu

en square

unidad cuadrada, de las 64 de las cuales está compuesto el *tablero*

En la comunicación de los expertos del ajedrez no se usan las palabras ‘escaque’ ni ‘casa’, las cuales DRAE propone como alternativas a *casilla*. (DRAE, s. v. escaque; *ibíd.*, s. v. casa).

Casilla es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *casilla negra*, *casilla blanca*, *casilla central*, *casilla débil*, *casilla de coronación*, etc.

Ejemplo de uso: “Prácticamente asegura el control del hueco **f3** y de la casilla **d3**.” (Velasco Sotomayor, Gabriel. 1993. *Vida y partidas de Carlos Torre*. México D.F.: Incaro, 43.) Las negritas son del texto original.

25*

amenaza *f*

fi uhkaus

en threat

intención de perjudicar la *posición* del bando oponente

Amenaza es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *doble amenaza*, *amenaza de mate*, etc.

Amenaza, además de sustantivo, puede ser una forma conjugada del verbo *amenazar* y este hecho afecta las estadísticas.

Ejemplo de uso: “La posición es muy aguda, pero la desagradable amenaza b5-b4 decanta la posición como favorable a las negras.” (Kasparov, Gary, 2005, *Mis geniales predecesores, volumen 3*, La Roda (Albacete), Merán, 14 (traducción al español por Antonio Gude, de Gary Kasparov. 2004. *On my great predecessors, part 3*. London: Everyman Chess).)

26

jaque *m*

fi shakki

en check

amenaza directa al rey

En la *notación* ajedrecística es usualmente indicado por el símbolo ‘+’ o ‘†’.

Jaque es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *jaque perpetuo*, *dar jaque*, *jaque doble*, *jaque a la descubierta*, etc.

Ejemplo de uso: “El jaque lo efectúan una pieza o dos, en caso de que sea un jaque doble.” (Igney, Volkhard. 2009. *Gane combinando*. Barcelona: Hispano Europea, 115 (traducción al español por Sergio Picatoste, de Volkhard Igney. 2009. *Erfolgreich kombinieren. Schachtaktik un Schachkombinationen in Theorie und Praxis*. Zürich: Olms).)

27a*

apertura *f* (1)

fi avaus (1)

en opening (1)

fase inicial de la *partida* que se considera terminada cuando ambos bandos hayan llevado a cabo el *desarrollo* de sus *piezas*

La *apertura* (1) es la parte del *juego* que se más ha estudiado. Existen literalmente miles³⁹ de libros dedicados exclusivamente a las *aperturas* (2). Siendo así, es natural que la nomenclatura de ellas sea altamente evolucionada, introduciendo nombres a miles⁴⁰ de *aperturas* (2) y *variantes*. Aparte de estos nombres, existen algunos términos que refieren a otros conceptos pertenecientes a la *apertura* (1).

Apertura (1) es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *apertura abierta*, *apertura cerrada*, *teoría de aperturas*, *enciclopedia de aperturas*, *apertura semiabierta*, *repertorio de aperturas*, etc.

Ejemplo de uso: “La apertura ha finalizado.” (Korchnoi, Víktor. 2006. *Mis mejores partidas de ajedrez, volumen 1, partidas con blancas*. Madrid: Tutor, 27 (traducción al español por Antonio Gude, de Viktor Korchnoi. 2001. *My best games volume 1: games with White*. Zürich: Olms).)

27b*

apertura *f* (2); preferible a: sistema *m*

fi avaus (2)

en opening (2)

combinación de ciertas *jugadas* establecidas, con la cual se inicia la *partida*

[La definición es la adaptación mía de la del *DRAE*, s. v. *apertura*, <http://lema.rae.es/drae/?val=apertura>, consultado el 16.11.2016.]

Ocasionalmente se usa ‘sistema’ como sinónimo de *apertura* (2), pero la mayoría de las fuentes en mi corpus en las cuales se lo hace, son o relativamente antiguas o traducciones de no expertos. Además, en mi opinión este uso no es recomendable dado que ‘sistema’ es asimismo un término independiente con un otro significado específico. En este caso las búsquedas en el corpus no resuelven definitivamente la cuestión puesto que ambos términos tienen referencias múltiples. Sin embargo, el concepto de *apertura* (2) es por amplio margen el referente más común de ‘apertura’ y que ‘apertura’ regresa 56.126 resultados frente a los 25.673 de ‘sistema’.

Cabe destacar que todas las *aperturas* (2) individuales que llevan la palabra “Apertura” en su nombre se definen por la última *jugada* que realizan las *blancas*.

³⁹ La estimación es mía.

⁴⁰ La estimación es mía.

Un caso simétrico es el de *defensa*: las *aperturas* que llevan “Defensa” en su nombre, se definen por la última *jugada* que realizan *las negras*.

Las *aperturas* (incluso cuando no llevan la palabra “Apertura” en su nombre, p. ej., *Ataque Indio de Rey* o *Defensa India de Dama*) individuales se escriben con mayúscula inicial, puesto que se tratan de nombres propios. De hecho, tradicionalmente se escriben todas las palabras salvo las preposiciones y los artículos con mayúscula inicial. Esta costumbre está en conflicto con la norma del DPD, la cual dice:

[Se escribe con letra inicial mayúscula] la primera palabra del título de cualquier obra de creación (libros, películas, cuadros, esculturas, piezas musicales, programas de radio o televisión,, etc.); el resto de las palabras que lo componen, salvo que se trate de nombres propios, deben escribirse con minúscula: *Últimas tardes con Teresa*, *La vida es sueño* [...] (DPD, s. v. mayúsculas, § 4.17, <http://lema.rae.es/dpd/?key=may%C3%BAsculas>, consultado el 15.11.2016.)

Sin embargo, dice Antonio Gude, maestro del ajedrez y el traductor o el autor de más de 200 libros del ajedrez⁴¹:

Mi criterio y el de algunos colegas, a la hora de escribir en mayúscula los nombres de aperturas y variantes, es que los considero (consideramos) un nombre propio en ese lenguaje específico. Así, Defensa Siciliana, Defensa India de Rey,, etc. Sin embargo, en plural escribiría "las defensas Francesa y Caro-Kann...".

Me parece más natural escribirlo así. No tengo una razón de peso para hacerlo: creo que da más personalidad a las aperturas y, puesto que nos movemos en un metalenguaje... Tal vez es mitomanía. (Consulta personal por correo electrónico el 30.12.2013.)

Para concluir, la forma más adecuada de escribir los nombres de *aperturas* es, según la tradición, la de escribirlos con mayúscula inicial en todas las palabras salvo las preposiciones y los artículos.

Apertura es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *Apertura Inglesa*, *Apertura Española*, *Apertura Catalana*, *Apertura Escocesa*, *Apertura Réti*, *Apertura Italiana*, *Apertura Vienes*, etc.

Ejemplo de uso: “Conociendo estas normas se puede contestar de una forma sensata una apertura desconocida, o una jugada sorpresa, o desenvolverse en una posición enmarañada en el medio juego y, por supuesto, trazar un buen plan en el final.” (Olías, José María. 1999. *Cómo ganar a tus amigos al ajedrez*. Madrid: Palabra, 15.)

27c*

apertura *f* (3)

fi *avaus* (3); *avaaminen*

en *opening* (3)

⁴¹ <http://antoniogude.com/obra-traducidos/>, consultado el 15.11.2016.

eliminación de todos los *peones* en un sector del *tablero*, solitamente una *columna*, *fila* o *diagonal*

Ejemplo de uso: “Con esta jugada se prepara la apertura de la columna TR, lo que aumentará considerablemente [sic] la potencia del ataque blanco.” (Torán, Román. 1957. *Bronstein. El genio del ajedrez moderno*. Madrid: Ricardo Aguilera, 32.)

28

centro m

fi keskusta

en centre

cuadrado constituido por las *casillas* ‘d4’, ‘d5’, ‘e4’ y ‘e5’

[La definición es la adaptación mía de Eliskases, Erich. 2007. *Mejora tu juego posicional*. Morcín: Chessy, 95 (traducción al español por Erich Eliskases, de Erich Eliskases, s/a, *Stellungspiel*. Argentina [inédito]).]

Ejemplo de uso: “Introduciendo el sistema popularizado por Smyslov en los años 40 y 50 y cuyo objeto es establecer la máxima presión sobre el centro blanco.” (Gude, Antonio. 1981. *El ajedrez*, núm. 15. Vigo: Revista El Ajedrez, 100)

29*

Gran Maestro (GM) m; también: Gran Maestro Internacional (GMI)

fi suurmestari

en grandmaster

título más alto otorgado por la FIDE

[La definición es la adaptación mía de FIDE. 2015. «FIDE Title Regulations effective from 1 July 2014», en *FIDE Handbook*. Lausanne: FIDE, <http://www.fide.com/component/handbook/?id=174&view=article>, consultado el 31.10.2016.]

GM es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *norma de GM*, etc.

Ejemplo de uso: “Las blancas debilitaron inadvertidamente su primera horizontal, y el gran maestro islandés aprovechó esta circunstancia para llevar a efecto una serie de golpes combinatorios.” (Kotov, Alexander. ²1985[1982]. *Juegue como un gran maestro*. Madrid: Fundamentos / Aguilera, 181 (traducción al español por Agustín Puig, de Alexander Kotov. 1981. Moskva: VAAP).)

30*

punto m

fi piste

en point

casilla de importancia no ocupada por *peones*

Punto es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *punto débil*, *punto fuerte*, *punto de apoyo*, etc.

Se usa ‘punto’ en el ajedrez también en su significado general de “En algunos juegos y en otros ejercicios, como exámenes, oposiciones, etc., unidad de tanteo.” (DRAE, s. v. punto). Por una partida vencida, el jugador recibe normalmente un punto entero y, por una partida terminada en tablas cada jugador recibe un medio punto. Este caso de homonimia afecta significativamente las estadísticas.

Ejemplo de uso: “Las negras se afianzan en el punto e4 a la vez que despejan en paso a la torre.” (Cabrera, A. (red.). 2007. *Jaque práctica*, núm. 55. s/l: del Atlántico y del Mediterráneo, 23.)

31

tablero *m*

fi lauta; shakkilauta; ei: shakkipöytä

en board; chessboard

tabla dibujada y coloreada, o una imitación digital o de otro material de tal tabla, a propósito para *jugar*, analizar o estudiar al ajedrez

[La definición es la adaptación mía de DRAE, s. v. tablero, <http://lema.rae.es/drae/?val=tablero>, consultado el 2.2.2014.]

tablero es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *primer tablero*, *tablero mural*, etc.

En la comunicación de los expertos del ajedrez, *tablero* no refiere necesariamente a un *tablero* en forma física, sino más bien a una imagen mental de la interacción de las *piezas*.

Ejemplo de uso: “Las blancas cuentan con una activa pareja de alfiles en un tablero despejado.” (Watson, John. 2013. *Sistemas con 1.d4 y 2.c4 repertorio para blancas* I. Madrid: La Casa del Ajedrez, 33 (traducción al español por s/n, de John Watson. 2012. *A strategic chess opening repertoire for White*. London: Gambit).)

32*

Maestro *m*

fi mestari

en master

título más alto nacional

Maestro es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *Gran Maestro*, *Maestro Internacional*, etc.

Maestro es un título formal otorgado por las federaciones nacionales, pero es usado también para referirse a otros jugadores fuertes, especialmente por los aficionados, y este hecho afecta las estadísticas significativamente.

Ejemplo de uso: “Hemos escrito para todos, para aficionados, maestros, y hemos primado la didáctica y la comprensión sobre lo concreto en muchas ocasiones, ayudándonos de programas de análisis como Fritz, ya que en las situaciones aparentemente sin solución, en donde la idea de la lucha era ya un cuerpo a cuerpo brutal y en donde no parecía existir claridad, necesitábamos saber si había respuestas objetivamente mejores.” (Braga, Fernando, Carlos Ilardo y Claudio Minzer. 2009. *Bobby Fischer, la leyenda*. Morcín: Chessy, 9)

33

columna *f*; no: vertical

fi linja

en file

cada vertical formada por ocho *casillas* del *tablero*

Columna es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *columna abierta*, *columna central*, *columna de rey*, *columna semiabierta*, *columna de dama*, etc.

Ejemplo de uso: “Estando cada casilla contenida en una columna y una línea, a cada casilla corresponde una letra y un número, que la determinan.” (Roussell-Parcy, Juan. *Los primeros pasos en ajedrez*. Barcelona: Bauzá, 40)

34

match *m*

fi ottelu

en match

competición con solo dos participantes

Ejemplo de uso: “En la partida Euwe - Keres, 2ª. del match 1940, Keres ensayó 11. D1R!” (Ellerman, Arnoldo. 1944. *8 astros del ajedrez mundial*. Buenos Aires: Grabo, 90.)

35*

avance *m*; también: avance del peón *m*

fi sotilaan eteneminen

en pawn advance; advance

movimiento del *peón* no siendo una *captura*

La forma elíptica *avance* es más común que la forma completa en la comunicación de los expertos.

Ejemplo de uso: “Nuevamente el objetivo principal de las negras consiste en realizar el avance e7-e5.” (De la Riva, Oscar. 2001. *Defensa Holandesa Leningrado*. Valencia: Evajedrez, 43)

36*

momento *m*

fi hetki

en moment

situación después de cada *jugada* individual

Obviamente el significado del término *momento* es muy cercano al de la palabra ‘momento’ en el lenguaje general, pero me parece que el significado especializado es más ligado a la situación concreta que al tiempo. Sin embargo, es un caso límite.

Momento es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *momento crítico*, etc.

Ejemplo de uso: “¿Cuándo es el momento de calcular?” (Aagaard, Jacob. 2007. *Maestría en el cálculo*. Morcín: Chessy, 48 (traducción al español por s/n, de Jacob Aagaard. 2004. *Excelling at chess calculation: capitalising on tactical chances*. London: Everyman Chess).)

37*

continuación *f*

fi jatko

en continuation

serie de *jugadas*

Hay muchas ocurrencias de ‘continuación’ también en su significado en el lenguaje general y como consecuencia, las estadísticas no son muy confiables.

Ejemplo de uso: “Otra posición crítica y ahora son las negras las que deben escoger entre muchas continuaciones diferentes.” (Shirov, Alexei. 2004. *Fuego en el tablero II*. Morcín: Chessy 35 (traducción al español por s/n, de Alexei Shirov. 2005. *Fire on board, part II: 1997-2004*. London: Everyman Chess).)

38

desarrollo *m*

fi kehitys

en development

movilización de las *piezas*

Ejemplo de uso: “Entre los defectos de 12 ♘e1 se puede destacar que las blancas pierden tiempo y que el rival puede sin dificultades culminar el desarrollo de sus piezas.” (Tahl, Mijail. 2008. *Magia en el tablero (volumen 1)*. Morcín: Chessy, 98 (traducción al español por Fabián Neira, Tal, Mikhail. s/a. n/c. n/c: n/c).)

39*

línea *f*

fi muunnelma (3)

en line

variante (1) menor de una *variante (1)*

Se usa ‘línea’ también en sentido sinonímico a *columna*, pero, en mi juicio, este uso es no es correcto.

Línea es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *línea principal*, etc.

Ejemplo de uso: “Ésa no puede ser la mejor línea para las negras, tras 6 ♙d3. Pero entonces ¿cuál es?” (Soltis, Andrew. 2009. *Secretos de la inversión de jugadas en ajedrez*. Madrid: Tutor, 79 (traducción por Antonio Gude, de Andrew Soltis. 2004. *Transpo tricks in chess*. London: B. T. Batsford).)

40

sacrificio *m*

fi uhraus

en sacrifice

operación con la cual se pretende conseguir *compensación* por el *material* que se *sacrifica*

Sacrificio es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *sacrificio posicional*, etc.

Ejemplo de uso: “Una opción más aguda es 13... ♘e5!?, que a menudo implica el sacrificio de una pieza.” (Rowson, Jonathan. 2008. *Ajedrez para cebras*. Madrid: La Casa del Ajedrez, 41 (traducción al español por Antonio Gude, de Jonathan Rowson. 2005. *Chess for zebras*. London: Gambit).)

41

material *m*

fi materiaali

en material

valor de las *piezas*

Ejemplo de uso: “Sin duda, pero es la única forma de evitar pérdidas de material o una carnicería.” (Lakdawala, Cyrus. 2013. *La Defensa Eslava*. Madrid: La Casa del Ajedrez, 12 (traducción al español por Antonio Gude de Cyrus Lakdawala. 2011. *The Slav: move by move*. London: Everyman Chess).)

42*

problema *m*

fi mattitehtävä

en problem

posición compuesta cuya *solución* consisten en *dar mate* en cierto número de *jugadas*

[La definición es de Wikipedia, s. v. Problema de ajedrez, https://es.wikipedia.org/wiki/Problema_de_ajedrez, consultado el 20.11.2016.]

Como ‘problema es asimismo una palabra común en el lenguaje general, las estadísticas no son completamente confiables.

Ejemplo de uso: “El problema de ajedrez es una obra de arte creada por el compositor para ofrecer al aficionado [sic] que intente resolverlo, no sólo la satisfacción de encontrar su escondida solución, sino de deleitarse con la espectacularidad de las evoluciones de las piezas, armoniosamente colocadas para dotar a la obra de la belleza artística que debe adornar toda composición.” (Coello, José Antonio. ²2002[1994]. *Problemas de ajedrez, temas modernos*. Madrid: Fundamentos, 7)

43

gambito *m*

fi gambiitti

en gambit

sacrificio en la *apertura*

Gambito es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *Gambito de Dama*, *Gambito de Rey*, *Gambito de Dama Aceptado*, *Gambito Evans*, *Gambito de Dama Rehusado*, *Gambito Volga*, etc.

Ejemplo de uso: “Es interesante, pero posiblemente desfavorable para las blancas la variante de gambito 9. d5!?” (Adorján, András y Jeno Döry. 1989. *Gane con la Grünfeld*. Madrid: Eseeuve, 41 (traducción al español por Susana Barte, de Andras Adorjan y Jeno Dory. 1987. *Winning with the Grunfeld*. London: Macmillan Publishers).)

44*

sistema *m*

fi systeemiavaus
en system

apertura en la cual uno de los bandos emplea una combinación de ciertas *jugadas* establecidas casi sin importar las *jugadas* de su oponente

Ejemplo de uso: “En el capítulo 2 las negras descartan ... ♖g7 en favor de una inmediata acción en el centro, y en el capítulo 3 analizaremos el llamado Sistema Erizo, que se caracteriza porque las negras disponen un centro restringido, con peones en "d6" y "e6"” (McDonald, Neil. 2009. *La Apertura Inglesa – aprenda aperturas*. Madrid: La Casa del Ajedrez, 10 (traducción al español por Antonio Gude, de Neil McDonald. 2003. *Starting out: the English*. London: Gloucester).)

45

maniobra *f*

fi manöveri
en manoeuvre

Ejemplo de uso: “Iniciando una maniobra para cambiar los alfiles que corren por casillas negras, muy parecida a la que se menciona en el comentario a la novena jugada de las negras.” (Palau, L. (red.). 1974. *Ajedrez*, núm. 240. Buenos Aires: Sopena Argentina, 223.)

46

enroque *m*

fi linnoitus
en castling

jugada especial donde el *rey* y la *torre* se mueve a la vez

[La definición es adaptación mía de Chess24. 2016. “Glosario – De la A a la Z, los términos ajedrecísticos que necesitas conocer”. <https://chess24.com/glossary>, consultado el 18.11.2016.]

Enroque es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *enroque largo*, *enroque negro*, *enroque corto*, *enroque largo*, *enroques opuestos*, etc.

Ejemplo de uso: “Por ello, la primera preocupación de todo jugador debe consistir en ponerlo en lugar seguro, en un ángulo del tablero, por medio del enroque; de este modo puede ser defendido por todas las piezas propias.” (Ramini, Natale. 1985. *El gran libro del ajedrez*. Barcelona: De Vecchi, 39.)

47

iniciativa *f*

fi aloite
en initiative

posibilidad de restringir el bando oponente en sus acciones

Ejemplo de uso: “El negro intenta conseguir la iniciativa a toda costa.” (López Manzano, Antonio y José Monedero Gonzáles. ²2002. *Ajedrez esencial*. Barcelona: Paidotribo, 266.)

48*

Defensa Siciliana *f*; también: Siciliana

fi Sisilialainen puolustus

en Sicilian Defence

defensa (2) caracterizada por las *jugadas* 1.e4 c5

Ocurre asimismo la forma elíptica *Siciliana*. Además, *siciliano* puede usarse como adjetivo, con el significado de “relativo a la *Defensa Siciliana*”.

La *Defensa Siciliana* es la *apertura* más comúnmente jugado y como consecuencia es natural que sea la más frecuente de las *aperturas* también en el corpus.

Ejemplo de uso: “En dicha partida, logrando gran expansión en el flanco del rey y martirizando a su rixal [sic], que esgrimió la Defensa Siciliana, le impidió contener la fuerte acometida.” (Puiggros, Guillermo. 1977. *Brillantes partidas argentinas*. Buenos Aires: Sopena Argentina, 126.)

49*

calidad *f*

fi laatu

en exchange

ventaja de *torre* contra una *pieza menor*

[La definición es la adaptación mía de Chess24. 2016. “Glosario – De la A a la Z, los términos ajedrecísticos que necesitas conocer”. <https://chess24.com/glossary>, consultado el 18.11.2016.]

Como ‘calidad’ es asimismo una palabra relativamente común en el lenguaje general, las estadísticas no son completamente confiables.

Ejemplo de uso: “Está prohibido capturar en c5 a causa de 30. dxc5, ♔xc5 31. ♘f5, ganando la calidad.” (Uhlmann, Wolfgang. 2006. *La Defensa Francesa*. Barcelona: Hispano Europea, 19 (traducción al español por Sergio Picatoste, de Wolfgang Uhlmann. 2004. *Französisch... richtig gespielt*. Hollfeld: Joachim Beyer).)

50*

flanco de rey *m*; preferible a: ala de rey *f*; flanco del rey *m*; ala del rey *f*

fi kuningassivusta

en kingside

sector del *tablero* formado por las *columnas* ‘f’ a ‘h’

Ejemplo de uso: ”Un desarrollo estratégico menos lógico que ♖e7, ya que impide el avance del peón ‘c’, al tiempo que debilita el flanco de rey. (Pachman, Ludek. 1989. *Teoría moderna en ajedrez - I. aperturas abiertas*. Barcelona: Martínez Roca, 122 (traducción al español por Patricia Salinas, de Ludek Pachman. 1988. *Moderne Schachtheorie. Offene Spiele*).)

51*

flanco de dama *m*; preferible a: ala de dama *f*; flanco de la dama *m*; ala de la dama *f*
 fi sivusta
 en queenside

sector del *tablero* formado por las *columnas* ‘a’ a ‘c’

Ejemplo de uso: ”Las negras tratan de movilizar su flanco de Dama, acaso con la intención de enrocar allí más adelante.” (Torán, R. (dir.). 1999. *Ocho x ocho*, núm. 204. Madrid: Zugarto, 44)

52

diagonal *f*
 fi diagonaali
 en diagonal

casillas de mismo color ligados diagonalmente

La definición no forma un círculo vicioso, puesto que ‘diagonalmente’ se usa en su sentido del lenguaje general.

Diagonal es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *gran diagonal*, etc.

Ejemplo de uso: “El negro amenaza cambiar el alfil blanco de fianchetto, con lo que eliminaría la presión del mismo en toda la gran diagonal, y justificaría un ulterior "f7-f5".” (Lezcano, P. (dir.). 1975. *Ajedrez Canario*, núm. 50. Triana: Caja insular de ahorros de Gran Canaria, 363)

53*

presión *f*
 fi painostus
 en pressure

fuerzas concentradas sobre un sector o *punto* debilitado de la *posición* del bando oponente

Ejemplo de uso: “La presión por la columna "b" es muy notable.” (Beljavsky, Alexander y Anatoli Karpov. 1995. *La Defensa Caro-Kann con blancas y negras*. Madrid: Zugarto, 89 (traducción al español por Manuel Suárez Sedeño, de Alexander Beliavsky y Anatoly Karpov. s/a. *The Caro-Kann! in black & white*. London: n/c).)

54*

tema *m*

fi kuvio (2)

en pattern

patrón recurrente

Tema es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *tema táctico*, etc.

Ejemplo de uso: “Si 10 ... A2R volvería a repetirse el tema de sacrificio sobre 6R, con 11 AXP!.” (Torán, Román. s/a. *Estrategia*. s/l: n/c, 17)

55

Elo *m*

fi Elo

en Elo

clasificación de los jugadores de la FIDE

Elo es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *punto Elo*, etc.

Ejemplo de uso: “Fischer llegó en 1972 a la cifra record de 2785 puntos Elo, casi 100 puntos por encima de su más cercano rival, en su momento el gran Boris Spassky.” (Pla Montero, Silvio y Manuel López Michelone. 2011. Bobby Fischer, el más grande. México, D.F.: Selector, 11.)

56

posicional *adj*; también: estratégico *adj*

fi asemallinen

en positional

relativo a la *estrategia*

Curiosamente, el adjetivo más común para referirse a los factores relativos a la *estrategia* no es ‘estratégico’, sino *posicional*. Asimismo, ocurre lo similar en finés y en inglés.

En esta terminología no hay muchos adjetivos, puesto que en la mayoría de los casos la conexión entre el sustantivo y el adjetivo derivado de él es transparente. *Posicional* es una excepción importante.

Ejemplo de uso: “Por lo tanto, la intuición posicional no engañó a Capablanca.” (Gude, A. (dir.). 1987. *Revista internacional de ajedrez*, núm. 34. Madrid: Eseeuve, 36)

57

contrajuego *m*

fi vastapeli

en counterplay

juego activo en un sector del *tablero* diverso del cual donde tiene *juego* activo el bando oponente

A menudo el *juego activo* de ambos bandos es un *ataque* y en estos casos el *contrajuego* se llama *contraataque*.

Ejemplo de uso: “Hay muy pocos jugadores que estén capacitados para defender posiciones en las que no existe contrajuego, si bien Emanuel Lasker fue uno de ellos.” (León Morales, Jorge Luis. 2001[2000]. *Breviario ajedrecístico*. Ciudad de la Habana: Científico-Técnica, 50.)

58

igualdad *f*

fi tasa-asema

en equality

equilibrio de la *posición*

Hay varias maneras de referirse al equilibrio de la *posición*, pero la más sencilla es *igualdad*.

Ejemplo de uso: “Este detalle no es tan relevante para la posición cuando las negras aceptan el reto: las blancas tienen que luchar por la igualdad.” (Bauer, Christian. 2011. *Juegue la Escandinava*. Principat d’Andorra: Esfera, 12 (traducción al español por s/n, de Christian Bauer. 2010. *Play the Scandinavian*. Glasgow: Quality Chess).)

59

espacio *m*

fi tila

en space

casillas disponibles para *maniobras* de las *piezas* detrás de la *cadena de peones*

Ejemplo de uso: “Dicho sea de paso, a medida que los peones avanzan ganan más espacio.” (Yermolinsky, Alex. 2009. *El camino hacia el progreso en ajedrez*.

London: Gambit, 85 (traducción al español por s/n, de Alex Yermolinsky. 1999. *The road to chess improvement*. London: Gambit).)

60

fila *f*; no: horizontal

fi rivi

en rank

cada horizontal formada por ocho *casillas* del *tablero*

Fila es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *última fila*, etc.

Ejemplo de uso: “El alfil protege la octava fila, liberando así a las piezas mayores de esa función.” (Beim, Valeri. 2005. *Lecciones de estrategia en ajedrez*. Madrid: La Casa del Ajedrez, 23 (traducción al español por Antonio Gude, de Valeri Beim. 2003. *Lessons in chess strategy*. London: Gambit).)

61

debilidad *f*

fi heikkous

en weakness

punto o *peón* que es difícil de controlar o defender

Ejemplo de uso: “A cambio de la debilidad en la columna 'd' —puntos d5 y d6— el negro obtiene suficiente espacio en el centro para desarrollar cómodamente sus piezas menores.” (Gude, Antonio (dir.). 1988. *Revista internacional de ajedrez*, núm 6. Madrid: Eseeve, 23.)

62*

ver *v*

fi nähdä

en see

percatarse un factor de la *posición*

En esta terminología no hay muchos verbos, puesto que en la mayoría de los casos la conexión entre el sustantivo y el verbo derivado de él es transparente. *Ver* es una excepción importante.

Ejemplo de uso: “El negro piensa que sigue la respuesta gh4, con lo que continuaría siendo tablas, pero no vió [sic] que se puede sacrificar, lo que otorga gran ventaja al poder penetrar el blanco con su rey.” (Iglesias, E. (ed.). 1985. *Curso de entrenamiento III*. Madrid: Federación Española de Ajedrez (FEDA), 170)

63

combinación *f*

fi sommitelma

en combination

secuencia *táctica* con el fin de mejorar la *posición* del bando que la ejecuta

Ejemplo de uso: “La hermosa combinación cuya clave fue la intermedia 30. ♖e3!!, obligando a la decisiva debilitación del enroque con 30...f4, tiene un gran efecto estético.” (Franco, Zenón. 2008. *El arte del ataque*. Principat d’Andorra: Esfera, 89)

64*

estudio *m*

fi tehtävä

en study

posición compuesta cuya *solución* no consiste en *dar mate* en cierto número de *jugadas*

Estudio, además de su significado especializado, es una palabra relativamente común en el lenguaje general, lo cual afecta las estadísticas.

Ejemplo de uso: “Otro tema básico en los finales de peones es el conocido como la maniobra Reti (nombre debido a los brillantes estudios del gran jugador y teórico checo Ricardo Reti.)” (Russek, Guil. s/a. *Manual para el entrenador de ajedrez, nivel 2*. s/l: n/c, 101)

65

captura *f*

fi lyönti

en capture

acción de tomar una *pieza* del bando oponente

Ejemplo de uso: “La captura por parte de las negras del PR parece un poco atrevida, ya que permite a las blancas en contrapartida, un rápido desarrollo de sus piezas.” (Ibero, Ramón. 1977. *Diccionario de ajedrez*. Barcelona: Martínez Roca, 42)

66

compensación *f*

fi kompensaatio

en compensation

factores favorables en cambio de la distribución desfavorable del *material*

Compensación es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *buena compensación*, etc.

Ejemplo de uso: "Como compensación dispongo de interesantes jugadas tácticas." (Rosich Vallés, Alfredo. 2002. *Cómo llegar a ser maestro de ajedrez*. Barcelona: Paidotribo, 127.)

67*

estructura de peones *f*; también: estructura *f*

fi sotilasasema

en pawn structure

formación de *peones*

Ocurre asimismo la forma elíptica *estructura*. De hecho, las búsquedas en el corpus regresaron 6.506 resultados de *estructura* sin "de *peones*" y 6.514 resultados de *estructura de peones*, entonces parece que las dos formas son completamente intercambiables.

La *estructura de peones* es un concepto estratégico importante puesto que no cambia igual de dinámicamente que la posición de las *piezas* y a menudo da a la *posición* un carácter propio.

Ejemplo de uso: "El objeto de este desarrollo temprano del alfil no es otro que cambiarlo por el caballo y tener así una mejor estructura de peones y encarar un final de partida favorable." (Soler Tío, Román, Manuel Arellano Hospital y Abel Segura Fontarnau. 1995. *Chess flash 1, aperturas*. Barcelona: Escola d'escacs de Barcelona, 79.)

68

peón pasado *m*; no: peón libre *m*

fi vapaasotilas

en passed pawn

peón cuyo avance no es restringido por los *peones* del oponente

En mi corpus se encuentran dos modos a referirse a este concepto: *peón pasado* y 'peón libre'. Los números de los resultados respectivos en el corpus demuestran que puede aceptarse solo el término *peón pasado* con 12.375 resultados frente a 1.236 resultados de 'peón libre'.

Ejemplo de uso: "La idea básica de este final para las blancas es usar su peón como cebo para desviar al rey enemigo y al mismo tiempo avanzar con su propio rey hacia el peligroso peón pasado." (Kasparov, Garri, Jon Speelman y Bob Wade. 1999. *El ajedrez combativo de Kasparov*. Barcelona: Paidotribo, 192 (traducción al español por Antonio Gude de Garri Kasparov, Jon Speelman y Bob Wade, s/a, *Fighting chess*, London, B. T. Batsford).)

69

estrategia *f*

fi strategia

en strategy

planificación a largo plazo

Ejemplo de uso: “Después de eso, como vimos en capítulos anteriores, es muy común que el blanco centre su estrategia en presionar los peones negros c5 y d5.” (Mussanti, Diego. 2010. *Defensa Ortodoxa – Tartakower*. Barcelona: eBooks EDAMI, 15.)

70

ruptura *f*

fi sotilasmurto

en pawn break; también: lever

jugada de un *peón* que tiene el efecto de abrir un sector de la *posición*

Ruptura es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *ruptura central*, etc.

Ejemplo de uso: “Pero la ruptura siguiente seguramente escapó a sus análisis.” (Palau, L. (ed.). 1972. *Ajedrez*, núm. 219. Buenos Aires: Sopena Argentina, 322.)

71*

realizar *v*

fi realisoida

en realise

convertir una *ventaja* en una victoria

Realizar, además de su significado especializado, es una palabra relativamente común en el lenguaje general, lo cual afecta las estadísticas.

Ejemplo de uso: “Es comprensible que, en lugar de intentar realizar esta ventaja agarrándose a un débil peón de ventaja, Shirov optara por dar al negro la posibilidad de agonizar con una defensa pasiva.” (Aagaard, Jacob. 2012. *Maestría en la técnica*. Morcín: Chessy, 45 (traducción al español por Patricia Llana Vega, de Jacob Aagaard. 2004. *Excelling at technical chess*. London: Everyman Chess).)

72*

táctica *f*

fi taktiikka

en tactics

operación a corto plazo que restringe las opciones del oponente y requiere *calculación de variantes*

Ejemplo de uso: “A niveles bajos, la táctica es especialmente útil, y la forma más fácil de que un jugador consiga mejores resultados es incrementando su capacidad táctica.” (Nunn, John. 2005. *Aprenda tácticas de ajedrez*. Madrid: La Casa del Ajedrez, 4 (traducción al español por Antonio Gude, de John Nunn. 2003. *Learn chess tactics*. London: Gambit).)

73

actividad f

fi aktiviteetti

en activity

muchas opciones viables

Ejemplo de uso: “Las blancas tienen ligera ventaja, debido a la mayor actividad.” (Leyva Paneque, Héctor. 2014. *Ventajas microscópicas*. San Salvador: Héctor Leyva Paneque, 17)

74a*

tiempo m (1)

fi aika (1)

en time

tiempo de reflexión asignado para cada jugador en el inicio de la *partida*

En realidad, *tiempo (1)* es la forma elíptica de *tiempo* de reflexión, pero es poco común usar el término completo en la comunicación de los expertos.

Tiempo (1) es asimismo el núcleo de algunos términos compuestos, p. ej., *apuros de tiempo*, *control de tiempo*, etc.

Ejemplo de uso: “La falta de tiempo produce a menudo ilusiones engañosas.” (Bronstein, David. 1973. *200 partidas abiertas*. Barcelona: Martínez Roca, 151 (traducción al español por Agustín Puig, de David Bronstein. s/n. Moskva: n/c).)

74b*

tiempo m (2)

fi tempo

en tempo

turno del jugador para implementar un plan sin perturbación alguna de parte de su oponente

Ejemplo de uso: “El peón negro llega un tiempo tarde.” (Marin, Mihail. 2007. *Aprenda de las leyendas*. Principat d’Andorra: Esfera, 116 (traducción al español

por Marc Narciso Dublán, de Mihail Marin. ²2006[2004]. *Learn from the legends*. Glasgow: Quality Chess Europe).)

75*

abierto *adj*

fi avoin

en open

sin *peones* en los casos de una *columna* o una *fila*, o con pocos *peones* en el caso de una *posición*

Ejemplo de uso: “Las blancas han sido completamente superadas: las negras tienen la columna abierta TD, la amenaza de 15 ..., CxPC y la presión contra 7AR.” (Cafferty, Bernard. 1973. *Las 100 mejores partidas de Spassky*. Barcelona: Pomaire, 166 (traducción al español por Gregorio Vlastelica, de Bernard Cafferty. ²1973[1972]. *Spassky's 100 best games*. London: B. T. Batsford).)

76*

Defensa Francesa *f*; también: Francesa

fi ranskalainen puolustus; también ranskalainen

en French Defence

defensa (2) caracterizada por las *jugadas* 1.e4 e6

Ocurre asimismo la forma elíptica *Francesa*. Además, *francés* puede usarse como adjetivo, con el significado de “relativo a la *Defensa Francesa*”.

Ejemplo de uso: “No puedo apuntar la siguiente partida contra Ivanchuk en mi activo, pero gracias a ella, he aprendido una gran parte de la defensa Francesa que me ha servido muy bien desde entonces.” (Moskalenko, Viktor. 2008. *La Defensa Francesa*. Principat d’Andorra: Esfera, 76)

77*

mayoría *f*; también: mayoría de peones

fi sotilasennemistö

en majority

mayor número de *peones* en un *flanco* o en el *centro*

La forma más común en el corpus es la elíptica *mayoría* –aunque siendo también una palabra relativamente común en el lenguaje general, las estadísticas no son muy confiables– pero es asimismo bien aceptable la forma completa *mayoría de peones*.

Ejemplo de uso: “Un ejemplo clásico de juego contra el alfil malo de casillas blancas; las blancas controlaron las casillas negras en combinación con la mayoría de peones del flanco de dama de manera instructiva.” (Botvinnik, Mikhail. 2010. *Estrategia II*. Madrid: La Casa del Ajedrez, 19 (traducción al español por Leonid

Bass Markz y Nelly Muradova, de Mikhail Botvinnik. 2000. *Botvinnik's best games: analytical and critical works*. Olomouc: Moravian Chess).)

78*

Apertura Española *f*; también: Española *f*

fi espanjalainen avaus

en Ruy Lopez

apertura (2) caracterizada por las *jugadas* 1.e4 e5 2. ♘f3 ♘c6 3. ♙b5

Ocurre asimismo la forma elíptica *Española*. Además, *español* puede usarse como adjetivo, con el significado de “relativo a la *Apertura Española*”.

Ejemplo de uso: “Korchnoi, con negras, adopto la defensa Berlinese contra la apertura Española y fracasó.” (Calvo, Ricardo. 1981. *Merano 1981 Karpov-Korchnoi*. San Sebastián: Jaque, 165)

79*

Variante Najdorf *f*; también: Najdorf *f*

fi Najdorfin muunnelma; también: Najdorf

en Najdorf variation; también: Najdorf

variante de la *Defensa Siciliana* caracterizada por las *jugadas* 2. ♘f3 d6 3.d4 cxd4 4. ♘xd4 ♘f6 5. ♘c3 a6

Ocurre asimismo la forma elíptica *Najdorf*. Najdorf, por el cual la variante recibí su nombre, era un *Gran Maestro* argentino muy fuerte y popular, y como consecuencia las estadísticas de la forma *Najdorf* no son confiables.

Ejemplo de uso: “Esta jugada ya era recomendada por Nunn en su monografía sobre la variante Najdorf de 1988.” (De la Villa García, Jesús. 2000. *El Ataque Inglés*. Valencia: Evajedrez, 123)

80a*

Variante Tarrasch *f*(1); también: Tarrasch *f*

fi Tarraschin muunnelma (1); también: Tarrasch

en Tarrasch variation (1); también: Tarrasch

variante de la *Defensa Francesa* caracterizada por la *jugada* 3. ♘d2

Ocurre asimismo la forma elíptica *Tarrasch*. Tarrasch, por el cual la variante recibí su nombre, era un Gran Maestro muy fuerte, y como consecuencia las estadísticas de la forma *Tarrasch* no son confiables. Además, el hecho de que haya dos *variantes Tarrasch* (véase también la entrada 80b) muy comunes, causa confusión en el análisis estadístico.

Ejemplo de uso: “La segunda forma se produce cuando se han cambiado los peones d y e, como sucede en la Variante Tarrasch de la Defensa Francesa, en la que el gran maestro Wolfgang Uhlmann es (junto con Korchnoi) el mayor especialista mundial, con negras.” (Davies, Nigel. 2002. *El programa fuerza en ajedrez*. Barcelona: Paidotribo, 147 (traducción al español por Antonio Gude, de Nigel Davies. 1998. *The power chess program*. London: B. T. Batsford).)

80b*

Variante Tarrasch *f* (2); también: Tarrasch *f*; Defensa Tarrasch *f*

fi Tarraschin muunnelma (2); también: Tarrasch

en Tarrasch variation (2); también: Tarrasch

variante del Gambito de Dama caracterizada por las jugadas 2...e6 3. ♖c3 c5

Ocurre asimismo la forma elíptica *Tarrasch*.

Ejemplo de uso: “Al sufrir una derrota, Spraggett no siguió insistiendo y no jugó más en el match la Defensa Tarrasch.” (Dvoretsky, Mark y Artur Yusupov. 1994. *Entrenamiento de élite* (2). Madrid: Eseeve, 168 (traducción al español por Vania Kristova, de Mark Dvoretsky y Artur Yusupov. s/a. s/n. Moskva: n/c).)

81

correcto *adj*

fi korrekti

en correct

que no cambia la *evaluación de la posición*

Ejemplo de uso: “Los jugadores intuitivos, por otra parte, sencillamente presienten cuál es la jugada correcta y cómo deben situar sus piezas para obtener la máxima coordinación.” (Hansen, Lars Bo. 2007. *Fundamentos de la estrategia ajedrecística*. Madrid: La Casa del Ajedrez, 36 (traducción al español por Antonio Gude, de Lars Bo Hansen. 2005. *Foundations of chess Strategy*. London: Gambit).)

82

medio juego *m*

fi keskipeli

en middlegame

fase de la *partida* después de la *apertura* que se considera terminada cuando se haya cambiado la mayoría de las *piezas*

Ejemplo de uso: “Su debilidad se nota más hacia el **Final** pues en el **Medio Juego** la agilidad del **Desarrollo** y el **Espacio** que brindan las columnas abiertas, compensan el **Déficit Cualitativo** de la **Estructura**.” (Panno, Oscar. 1988. *Ajedrez con Panno tomo 2*. Argentina: Interactivas, 12.) Las negritas y las cursivas son de la fuente original.

83

defensa india *f*

fi intialainen puolustus

en Indian defence

defensa (2) caracterizada por las *jugadas* 1.d4 ♘f6

Generalmente no se comunica sobre la *posición* después de las *jugadas* 1.d4 ♘f6 en sí, pero es la *posición* inicial del grupo de *defensas* llamadas *defensas indias* (véase las entradas 12b y 89).

Ejemplo de uso: “Sin embargo, ello es también factible mediante 1. Cf6, jugada que da origen [sic] a todo el complejo conocido como Defensas Indias.” (Sistac, Horacio. 2008. *Cuadernos de ajedrez*, núm. 9. s/l: n/c, 1)

84

reloj *m*

fi shakkikello

en chess timer

instrumento que sirve para medir y limitar el *tiempo* (1) de reflexión de los jugadores

[La definición es la adaptación mía de DRAE, s. v. reloj.]

Ejemplo de uso: “Las negras recurren ahora a algunos jaques inesenciales, para ganar algún material y, a la vez, ganar algún tiempo en el reloj.” (Nunn, John y William Cozens. 2000. *A la caza del rey*. Barcelona: Paidotribo, 110 (traducción al español por Antonio Gude, de John Nunn y William Cozens. 1996. *The King-Hunt*. London: B. T. Batsford).)

85

Olimpiada *f*

fi shakkiolympialaiset

en Chess olympiad

competición bianual para las selecciones nacionales organizada por la FIDE

Ejemplo de uso: “Así, a la vez que rehusaba millones de dólares en contratos publicitados, el campeón americano se permitía, por ejemplo, pedir 150.000 dólares por su participación en la Olimpiada de Skopje (1972).” (Kasparov, Gary. 2005. *Mis geniales predecesores, volumen 4*. La Roda: Merán, 476 (traducción al español por s/n, de Gary Kasparov. 2005. *My great predecessors, part 4*. London: Everyman Chess).)

86

Gambito de Dama *m*; no: Gambito de la Dama; Gambito Dama
 fi Kuningatargambiitti; también: Daamigambiitti
 en Queen's Gambit

gambito caracterizado por las *jugadas* 1.d4 d5 2.c4

Ocurren asimismo las formas ‘Gambito de la Dama’ y ‘Gambito Dama’. Las búsquedas en el corpus regresaron 8.967 resultados de *Gambito de Dama*, 727 resultados de ‘Gambito de la Dama’ y 941 resultados de ‘Gambito Dama’. Tal diferencia en los resultados me dirige a recomendar exclusivamente el uso de la forma *Gambito de Dama*.

Gambito de Dama es el *gambito* más popular hoy en día.

Ejemplo de uso: “Esta peligrosa línea fue introducida en el ajedrez de élite hace más o menos tres años, en los torneos soviéticos y, desde entonces, se ha convertido en una de las variantes más peligrosas, para ambos lados, del Gambito de Dama.” (Gude, Antonio (dir.). 1992. *Revista internacional de ajedrez*, núm. 55. Madrid: Eseeve, 39.)

87*

Maestro Internacional (MI) *m*
 fi kansainvälinen mestari
 en international master

título segundo más alto otorgado por la FIDE

[La definición es la adaptación mía de FIDE. 2015. «FIDE Title Regulations effective from 1 July 2014», en *FIDE Handbook*. Lausanne: FIDE, <http://www.fide.com/component/handbook/?id=174&view=article>, consultado el 31.10.2016.]

Ejemplo de uso: “Este consejo tiene sentido para el maestro internacional que trata de convertirse en gran maestro.” (Mednis, Edmar. ²2001. *Cómo convertirse en un auténtico jugador de torneo*. Barcelona: Paidotribo, 14 (traducción al español por Antonio Gude, de Edmar Mednis. 1991. *How to be a complete tournament player*. New York: Maxwell MacMillan Chess).)

88

Apertura Inglesa *f*; también: Inglesa *f*
 fi englantilainen avaus; también: englantilainen
 en English opening

apertura (2) caracterizada por la *jugada* 1.c4

Ocorre asimismo la forma elíptica *Inglesa*. Además, *inglés* puede usarse como adjetivo, con el significado de “relativo a la *Apertura Inglesa*”.

Ejemplo de uso: “De hecho es nombrada Apertura Inglesa, por el simple hecho de hacer honor al país donde por primera vez se hizo realmente popular la apertura, y es claro que por entonces la misma se jugaba sin ninguna preparación consecuente, y se empleaba para evitar "lo conocido".” (Jardines, Alejandro. 2009. *Apertura Inglesa – Siciliana invertida*. Barcelona: EDAMI, 2)

89

Defensa India de Rey *f*; también: India de Rey; no: Defensa India del Rey; India del Rey

fi kuningasintialainen puolustus

en King's Indian Defence

defensa (2) caracterizada por las *jugadas* 1.d4 ♘f6 2.c4 g6 3. ♘c3 ♕g7

Ocurre asimismo la forma elíptica *India de Rey*. En el corpus se encontraron 4.635 resultados de *Defensa India de Rey* frente a 1.518 resultados de ‘Defensa India del Rey’. Un estudio en las ocurrencias de ambas formas no reveló diferencias notables en la pericia de los autores o traductores, pero parece que los resultados con el artículo definido son mayormente de fuentes más antiguas. Además, la comparación con el caso similar de *Gambito de Dama* me dirige a recomendar exclusivamente la forma *Defensa India de Rey*. La *Defensa India de Rey* es la más popular de las *defensas indias* y consecuentemente es lógico que sea la más común de ellas en mi corpus también

Ejemplo de uso: “El gran maestro yugoslavo Svetozar Gligoric está mundialmente reconocido como uno de los grandes pioneros de la estrategia y táctica en la Defensa India de Rey.” (Gligoric, Svetozar. 2004. *La Variante Mar del Plata*. Madrid: Tutor, contratapa (traducción al español por Antonio Gude de Svetozar Gligoric. 2002. *King's Indian Defence. Mar del Plata Variation*. London: B. T. Batsford).)

90

pareja de alfiles *f*; también: dos alfiles; no: par de alfiles

fi lähettipari

en bishop pair; también: two bishops

dos *alfiles* contra otra combinación de *piezas*

Existen tres maneras alternativas de referirse a los dos *alfiles* contra otra combinación de *piezas*, *pareja de alfiles*, *dos alfiles*. En el caso de *dos alfiles*, se sobreentiende del contexto que se trata del concepto estratégico de *pareja de alfiles*. De estas alternativas, las búsquedas en el corpus regresan 8.579 resultados de *pareja de alfiles*, 4.142 resultados de *dos alfiles* y 960 resultados de ‘par de alfiles’. La elección entre las dos primeras alternativas es más o menos cuestión de preferencia y los autores a menudo las usan los dos de manera intercambiable, aunque cabe notarse que el número de resultados de *dos alfiles* incluye también ocurrencias con un significado general de dos *alfiles*. Sin embargo, la forma ‘par de alfiles’ es probablemente un error en la traducción y su uso no me parece adecuado.

La razón de existir de este concepto es que la *pareja de alfiles* se considera una *ventaja* en situaciones normales.

Ejemplo de uso: “Ciertamente, puede encontrar compensación en la pareja de alfiles y cierta libertad de movimiento, pero en todo caso me gusta un poco más las opciones de las blancas.” (Illescas, M. (ed.). 2013. *Peón de rey*, núm. 104. Barcelona: C.E.T. (Chess Education and Technology), 19.)

91*

técnica f

fi tekniikka

en technique

arte de *realizar* una *ventaja* de manera precisa

Técnica, además de su significado especializado, es una palabra relativamente común en el lenguaje general, lo cual afecta las estadísticas.

Ejemplo de uso: “La técnica empleada por las blancas ha sido impecable.” (Rey Ardid, Ramón. 1984. *Finales de torre*. Madrid. Fundamentos / Aguilera, 165)

92

novedad f

fi uutuus

en novelty; también: new move

nueva *jugada* en la *apertura* (1)

Ejemplo de uso: “Empero, Fischer ensayó una novedad teórica en su noveno movimiento: sin mayor veneno, pero siempre una novedad no contemplada hasta ahora.” (Girón Ortiz. s/a. *El encuentro del siglo – match Spassky – Fischer*. Guatemala: Química Hoechst de Guatemala, 26)

93*

Maestro FIDE (MF) m

fi FIDE-mestari

en FIDE master

título tercer más alto otorgado por la FIDE

[La definición es la adaptación mía de FIDE. 2015. «FIDE Title Regulations effective from 1 July 2014», en *FIDE Handbook*. Lausanne: FIDE, <http://www.fide.com/component/handbook/?id=174&view=article>, consultado el 31.10.2016.]

Ejemplo de uso: “Otro triunfo argentino lo obtuvo veterano Jorge Sabas de Puerto Madryn, que logró el título de maestro FIDE.” (Gallach, Pérez, Y. 2011. *Jaque*, núm. 659-660. Valencia: El peón espía, 99)

94*

Apertura Réti *f*; también: Réti *f*

fi Rétin avaus

en Reti opening

apertura (2) caracterizada por la *jugada* 1. ♘f3

Ejemplo de uso: “Si usted comete un error en un medio juego típico de la Apertura Réti, puede caer en una ligera desventaja posicional, pero si comete un error similar en el tipo de salvajes posiciones tácticas que a menudo se producen en los gambitos, es muy probable que acabe recibiendo mate, o perdiendo una considerable cantidad de material.” (Giddins, Steve. 2006. *Cómo construir su repertorio de aperturas en ajedrez*. Madrid: La Casa del Ajedrez, 48 (traducción al español por Antonio Gude, de Steve Giddins. 2003. *How to build your chess opening repertoire*. London: Gambit).)

95

retirada *f*

fi perääntyminen

en retreat

jugada hacía atrás

Ejemplo de uso: “Semejante retirada, desde luego, no contribuye a desarrollar las piezas negras.” (Kárpov, Anatoli y Anatoli Matsukévich. 2010. *La estrategia en el ajedrez*. Barcelona: Hispano Europea, 47 (traducción al español por Sergio Picatoste, de Anatoli Karpov y Anatoli Matsukewitsch. 2007. *Stellungsbeurteilung und Plan*. Zürich: Olms).)

96*

preparación *f*

fi valmistelu

en preparation

estudio de *aperturas* antes de una *partida* en la cual quiere usarlas

‘Preparación’, además de su significado especializado, es una palabra relativamente común en el lenguaje general, lo cual afecta las estadísticas.

Ejemplo de uso: “El jugador más fuerte de Escocia es un admirador de Dvoretzki que tiene una profunda comprensión del juego y una excelente preparación; sin embargo, aquí paga con la misma moneda.” (Dunnington, Angus. 2005. *Aperturas poco convencionales*. Madrid: Hispano Europea, 135 (traducción al español por

Sergio Picatoste, de Angus Dunnington. 2000. *Winning unorthodox openings*. London: Gloucester).)

97*

jugada textual *f*; también: textual *f*

fi pelisiirto

en text move

jugada ocurrida en la partida, al contrario a las *jugadas* analizadas

Ejemplo de uso: “La precisa jugada textual deja a las blancas ante serios problemas, y las negras acabaron ganando.” (Volokitin, Andrei y Vladimir Grabinsky. 2009. *Perfeccione su ajedrez*. Madrid: La Casa del Ajedrez, 41 (traducción al español por Antonio Gude, de Andrei Volokitin y Vladimir Grabinsky. 2007. *Perfect your chess*. London: Gambit).)

98

bloqueo *m*

fi blokadi

en blockade

inmovilización mecánica de un *peón* en su *avance*, lo que se consigue situando una *pieza* contraria enfrente de dicho *peón*

[La definición es de Nimzovich, Aarón. 2009. *Mi sistema*. Madrid: La Casa del Ajedrez, 56 (traducción al español por Antonio Gude, de Aaron Nimzowitsch. 1925. *Mein System*. s/l: n/c).)]

Ejemplo de uso: “Obliga al alfil de a4 a levantar el bloqueo del peón a5.” (O’Kelly, Alberic. 2002. *Hacia la maestría en ajedrez*. Madrid: Tutor, 135 (traducción al español por Antonio Gude, de Alberic O’Kelly de Galway. 1984. *Les leçons d’un champion. Vers la maîtrise*. Paris: Bernard Grasset).)

99

pasivo *adj*

fi passiivinen

en passive

con pocas opciones viables

Ejemplo de uso: “Evita b4 de las blancas para que el alfil de 'c2' siga pasivo, sin acceso a 'b3'.” (Cabrera, A. (dir.). 2007. *Jaque*, núm. 609. s/l: del Atlántico y del Mediterráneo, 18.)

100a*

Gambito Marshall *m* (1); también: Marshall *m*

fi Marshallin gambiitti (1)
 en Marshall gambit (1)

gambito caracterizado por las *jugadas* 1.e4 e5 2. ♘f3 ♘c6 3. ♙b5 a6 4. ♙a4 ♘f6 5.0-0 ♙e7 6. ♖e1 b5 7. ♙b3 0-0 8.c3 d5

Ocurre asimismo la forma elíptica *Marshall*. Marshall, por el cual el *gambito* recibí su nombre, era un *Gran Maestro* fuerte, y como consecuencia las estadísticas de la forma *Marshall* no son confiables. Además, el hecho de que haya dos *gambitos Marshall* (véase también la entrada 100b) comunes, causa confusión en el análisis estadístico.

Ejemplo de uso: “En caso de que las negras quisieran entrar en el Gambito Marshall, y las blancas evitarlo, éstas disponen de tres opciones: 8.h3, 8.a4 ó 8.d3.” (Huidobro Higuera, Emilio. 2009. *Apertura Española, estudio razonado*. España: Emilio Huidobro Higuera, 86)

100b*

Gambito Marshall *m* (2); también: Marshall *m*

fi Marshallin gambiitti (2)
 en Marshall Gambit (2)

gambito caracterizado por las *jugadas* 1.d4 d5 2.c4 c6 3. ♘c3 e6 4.e4

Ejemplo de uso: “La expansiva 4.e4 se conoce como Gambito Marshall y conduce a grandes complicaciones (¡y también a mucha diversión!).” (Flear, Glenn. 2010. *Aprenda aperturas, las defensas Eslava y Semieslava*. Madrid: La Casa del Ajedrez, 235 (traducción al español por Antonio Gude, de Glenn Flear. 2005. *Starting out: Slav and Semi-Slav*. London: Everyman Chess).)

4. RESULTADOS

Este trabajo tenía tres objetivos principales:

- 1) investigar los efectos de omitir la corrección manual de un corpus escaneado en el análisis de frecuencia de palabras
- 2) proponer un método completo de extracción de términos a partir de un corpus de texto escaneado
- 3) presentar una terminología del ajedrez de 100 términos más comunes en mi corpus electrónico.

De estudiar la imagen 9 en el subepígrafe 2.1.3, pude percatar que la omisión de la corrección manual no causó mayores problemas, ya que los términos candidatos en dicha lista coincidieron con mi idea preconcebida de los términos del ajedrez más comunes. Entonces, corrección manual por tecleo no me parece necesario en este tipo de trabajo.

A la hora de evaluar el valor del método de extracción de términos propuesto en el presente trabajo, quiero resaltar dos indicadores: la calidad del producto final y la factibilidad del proceso. En cuanto al primero, el producto final, la lista de términos en la imagen 10 en el subepígrafe 2.1.3 es, en mi juicio, de alta calidad. Sin embargo, hay que recordar que yo mismo podía servir de experto en el campo de especialización, lo cual probablemente mejoró la calidad del proceso de elegir los términos. En cuanto al segundo, el proceso resultó ser relativamente laborioso, pero completamente factible con herramientas gratuitos o de prueba.

En mi saber, no se había construido una terminología del ajedrez en español de anteriormente a este trabajo. Ahora se ha llenado esta laguna en la investigación.

5. CONCLUSIONES

En mi juicio, el presente trabajo cumplió bien sus objetivos. Sobre todo, el método terminológico propuesto resultó ser viable, ya que incluso como tal puede aplicarse para conocer terminología en un nuevo campo especializado. Sin embargo, me imagino que aún sería posible mejorar mucho el proceso, o usando los programas comerciales existentes o diseñando un programa completamente nuevo. Un programa parecido podría llegar a ser una herramienta importante para traductores especializados en el futuro si automatizase las fases del proceso al mayor grado posible, y especialmente si ofreciese la posibilidad de construir corpus *ad hoc* de los documentos en la internet.

BIBLIOGRAFÍA

- Ahmad, Khursid y Margaret Rogers. 1997. «Corpus Linguistics and terminology extraction», en Wright, S. E. y G. Budin (eds.). 1997. *Handbook of Terminology Management Volume 1*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 725-760.
- Evison, Jane. 2010. «What are the basics of analysing a corpus?», en A. O’Keeffe y M. McCarthy (eds.). *The Routledge handbook of Corpus Linguistics*. Abingdon: Routledge, 122-135.

- FIDE. 2009. *Leyes del ajedrez de la FIDE*. Lausanne: FIDE (traducción al español por José Martínez García, de FIDE. s/a. *FIDE Handbook*. Lausanne: FIDE).
- Haarala, Risto. 1981. *Sanastotyön opas*. Helsinki: Valtion painatuskeskus.
- Kilgariff, A., M. Rundell y E. Uí Dhonnchadha. 2006. «Efficient corpus development for lexicography: building the New Corpus for Ireland», en *Language resources and evaluation*, núm. 40, 127-152.
- McCarthy, Michael y Anne O’Keeffe. 2010. «Historical perspective: What are corpora and how they have evolved?», en A. O’Keeffe y M. McCarthy (eds.). *The Routledge handbook of Corpus Linguistics*. Abingdon: Routledge, 3-13.
- Nelson, Mike. 2010. «Building a written corpus – What are the basics?», en A. O’Keeffe y M. McCarthy (eds.). *The Routledge handbook of Corpus Linguistics*. Abingdon: Routledge, 53-65.
- Real Academia Española. (232014[1780]). *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*, <http://dle.rae.es/>, consultado el 31.10.2016.
- Reppen, Randi. 2010. «Building a corpus – What are the key considerations?», en A. O’Keeffe y M. McCarthy (eds.), *The Routledge handbook of Corpus Linguistics*. Abingdon: Routledge, 31-37.
- Scott, Mike. 2010. «What can corpus software do?», en A. O’Keeffe y M. McCarthy (eds.), *The Routledge handbook of Corpus Linguistics*. Abingdon: Routledge, 136-151.
- Tekniikan Sanastokeskus. 1988. *Sanastotyön käsikirja*. Helsinki: Tekniikan Sanastokeskus.
- Vargas Sierra, Chelo. 2006. *Diseño de un corpus especializado con fines terminográficos: el corpus de la piedra natural*. Alicante: Unión Latina/Red Iberoamericana de Terminología, https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/9426/1/chelo_vargas_sierra.pdf, consultado el 31.10.2016.

APÉNDICE 1

Lista de palabras vacías⁴²

a, acuerdo, adelante, ademas, además, adrede, ahí, ahora, al, alli, allí, alrededor, antano, antaño, ante, antes, apenas, aproximadamente, aquel, aquél, aquella, aquélla, aquellas, aquéllas, aquello, aquellos, aquéllos, aquí, aquí, arriba, abajo, así, así, aun, aún, aunque, b, bajo, bastante, bien, breve, c, casi, cerca, claro, como, cómo, con, conmigo, contigo, contra, cual, cuál, cuales, cuáles, cuando, cuándo, cuanta, cuánta, cuantas, cuántas, cuanto, cuánto, cuantos, cuántos, d, de, debajo, del, delante, demasiado, dentro, deprisa, desde, despatio, despues, después, detras, detrás, día, día, días, días, donde, dónde, dos, durante, e, el, él, ella, ellas, ellos, en, encima, enfrente, enseguida, entre, es, esa, ésa, esas, ésas, ese, ése, eso, esos, ésos, esta, está, ésta, estado, estados, estan, están, estar, estas, éstas, este, éste, esto, estos, éstos, ex, excepto, f, fue, fuera, fueron, g, general, gran, h, ha, habia, había, habla, hablan, hace, hacia, han, hasta, hay, horas, hoy, i, incluso, informo, informo, j, junto, k, l, la, lado, las, le, lejos, lo, los, luego, m, mal, mas, más, mayor, me, medio, mejor, menos, menudo, mí, mia, mía, mias, mías, mientras, mio, mío, mios, míos, mis, mismo, mucho, muy, n, nada, nadie, ninguna, no, nos, nosotras, nosotros, nuestra, nuestras, nuestro, nuestros, nueva, nuevo, nunca, o, os, otra, otros, p, pais, país, para, parte, pasado, peor, pero, poco, por, porque, pronto, proximo, próximo, puede, q, qeu, que, qué, quien, quién, quienes, quiénes, quiza, quizá, quizas, quizás, r, raras, repente, s, salvo, se, sé, segun, según, ser, sera, será, si, sí, sido, siempre, sin, sobre, solamente, solo, sólo, son, soyos, su, supuesto, sus, suya, suyas, suyo, t, tal, tambien, también, tampoco, tarde, te, temprano, ti, tiene, todavia, todavía, todo, todos, tras, tu, tú, tus, tuya, tuyas, tuyo, tuyos, u, un, una, unas, uno, unos, usted, ustedes, v, veces, vez, vosotras, vosotros, vuestra, vuestras, vuestro, vuestros, w, x, y, ya, yo, z

APÉNDICE 2

Lista de las 100 palabras más frecuentes del CREA⁴³

de, la, que, el, en, y, a, los, se, del, las, un, por, con, no, una, su, para, es, al, lo, como, más, o, pero, sus, le, ha, me, si, sin, sobre, este, ya, entre, cuando, todo, esta, ser, son, dos, también,

⁴² Descargada de http://blog.outbook.es/biblioteconomia_y_documentacion/documentacion/listado-de-palabras-vacias-en-espanol el 31.10.2016. He excluido las palabras ‘final’ y ‘mi’ de la lista porque son también términos del ajedrez.

⁴³ Descargada de http://corpus.rae.es/frec/1000_formas.TXT el 15.11.2016.

fue, había, era, muy, años, hasta, desde, está, mi, porque, qué, sólo, han, yo, hay, vez, puede, todos, así, nos, ni, parte, tiene, él, uno, donde, bien, tiempo, mismo, ese, ahora, cada, e, vida, otro, después, te, otros, aunque, esa, eso, hace, otra, gobierno, tan, durante, siempre, día, tanto, ella, tres, sí, dijo, sido, gran, país, según, menos

APÉNDICE 3

Lista de las palabras más comunes originadas de la notación ajedrecística⁴⁴

^a, â, ã, aa, aan, ab, ac, ad, ae, af, ag, ah, ai, aj, an, ao, ar, as, asa, asc, axa, axb, axc, axd, axe, axf, axg, axh, axp, axt, ba, bc, bd, be, bl, ble, bs, bxa, bxc, ca, cas, cb, cbd, cc, cd, ce, ces, cf, cg, ch, ci, cia, cj, cl, co, cr, cs, csa, csr, ct, cxa, cxb, cxc, cxd, cxds, cxe, cxf, cxg, cxh, cxp, cxt, da, das, db, dc, dd, de, der, des, df, dg, dh, di, dl, do, dr, ds, dxa, dxh, dxc, dxd, dxh, dxes, dxf, dxg, dxh, dxp, dxt, é, ed, ef, exd, exds, exf, fa, fc, fd, fe, fg, fi, fl, fs, ft, fxe, fxg, fü, gd, ge, gf, gh, gl, go, gs, gxf, gxh, hg, hl, hs, hxg, í, ï, ia, ib, ic, id, ie, if, ig, ih, ii, ij, il, in, io, it, ixh, ixg, ixh, ixg, jx, jc, jd, je, jf, jg, ji, jl, jo, ju, jxd, jxe, lb, lbc, lbd, lbe, lbf, lc, ld, lf, lg, lh, li, ll, lla, llc, lld, lle, llf, llg, llc, lld, lle, llf, llg, llc, lld, lle, llf, llg, ls, lt, lxc, lxd, lxe, lz, mã, mo, oo, °, ó, pc, pd, peã, pr, psc, psd, pxa, pxc, pxd, pxp, pxt, ra, rb, rc, rd, re, res, rf, rg, rh, rj, rla, rlc, rlt, rxa, rxh, rxc, rxd, rxe, rxf, rxg, rxh, rxp, rxt, sr, ta, tac, tad, tam, tas, tb, tc, td, tdl, te, tes, tf, tg, th, the, to, tl, tla, tlc, tld, tlr, tr, tt, tx, txa, txh, txc, txd, txe, txf, txg, txh, txp, txt, tz, wa, wb, wc, wd, we, wf, wg, wh, wxc, wxd, wxh, wxf, wxg, xa, xb, xc, xd, xds, xe, xes, xf, xg, xh, xiiiiiiy, xp, yz, za, zas, zee, zp

APÉNDICE 4

Suomenkielinen lyhennelmä

Tässä liitteessä esitän suomenkielisen lyhennelmän espanjaksi kirjoittamastani *pro gradu* -tutkielmasta.

JOHDANTO

Informaatioteknologian jatkuva kehittyminen kaikissa muodoissaan on muuttanut maailmaamme syvällisesti ja se on myös avannut uusia mahdollisuuksia kielitieteilijöille. Esittelen tässä tutkielmassa joiltain osin uuden ehdotuksen menettelytavaksi korpuspohjaiseen terminologiatyöhön, joka hyödyntää joitakin näistä uusista mahdollisuuksista. Kyseinen

⁴⁴ La lista es creada por mí. Es posible que todas estas palabras no se originen de la notación ajedrecística, pero de todas maneras serían mero ruido en la investigación.

menettelytapa perustuu sähköisen korpuksen keräämiseen paperilähteistä tekstintunnistusta hyödyntämällä, mutta ilman käsin tapahtuvaa virheiden korjausta, mikä on erittäin aikaa vievä prosessi ja näin ollen ei sovi yksin toimiville terminologeille tai pienille terminologiryhmille.

Jaan tutkimukseni kahteen osaan: teoreettiseen ja empiiriseen osuuteen. Teoreettisessa osuudessa esitän korpuslingvistiikan ja terminologian teorioiden nykytilat siltä osin, kun sovellan niitä empiirisessä osuudessa. Empiirisessä osuudessa puolestaan pyrin osoittamaan ehdottamani metodin käyttökelpoisuuden käytännön malliesimerkin avulla. Kerään espanjankielisen shakkiaiheisen sähköisen korpuksen ja käsiteltyäni sitä asiaankuuluvilla työkaluilla, arvioin prosessin tuloksena syntyvien 200 ensimmäisen termikandidaatin soveltuvuutta shakkitermeiksi. Sata ensimmäistä näistä analysoin klassisin terminologisin menetelmin.

Valitsin malliesimerkiksi shakkiterminologian kahdesta syystä: alaa on tutkittu erittäin vähän ja voin toimia itse alan asiantuntijana termikandidaatteja analysoitaessa. Perustelen tämän sillä, että olen shakin kansainvälinen mestari⁴⁵ ja lukenut sekä kirjoittanut shakista erittäin paljon.

Jotta tämä tutkielma osoittautuisi lukijoilleen mahdollisimman hyödylliseksi, olen kertonut kaikki käyttämäni tietokoneohjelmat (vaikkakaan ne eivät ole läheskään ainoat mahdolliset tähän soveltuvat) ja olen kuvannut kaikki käytännön vaiheet suhteellisen tarkasti.

1. KORPUSLINGVISTIIKKA JA TERMINOLOGIA

Tässä kappaleessa esittelen lyhyesti alat, jotka muodostavat teoreettisen viitekehyksen työlleni: korpuslingvistiikan ja terminologian.

Korpuslingvistiikka on viime vuosikymmeninä käynyt läpi suuria edistysaskeleita informaatioteknologian kehityksen myötä. Lisäksi Internet triljoonine sanoineen tarjoaa sille valtavasti uusia mahdollisuuksia. (McCarthy ja O’Keeffe, 2010: 5). Tästä huolimatta pitkälle erikoistuneilla aloilla tai aloilla, joissa lähdemateriaali on pääosin tekijänoikeuksilla suojattua, Internet ei riitä ainoaksi lähteeksi korpusta kerätessä ja tällöin yleisin vaihtoehto on skannata lähteet sähköiseen muotoon.

⁴⁵ Kansainvälinen mestari on kansainvälisen shakkiliiton FIDEn toiseksi korkein arvonimi. (Federación Internacional de Ajedrez. FIDE. 2015. «FIDE Title Regulations effective from 1 July 2014», kirjassa *FIDE Handbook*. Lausanne: FIDE, <http://www.fide.com/component/handbook/?id=174&view=article>, käyty 31.10.2016.

Skannauksen tuloksena syntyvät kuvatiedostot pitää kuitenkin vielä konvertoida tekstimuotoon ja tähän tarvitaan tekstintunnistushjelmia. Tekstintunnistuksessa tapahtuu kuitenkin prosessin monimutkaisuudesta johtuen aina virheitä.

Korpuksen koko on ollut viimeaikaisen teknologian kehityksen ansiosta keskeinen tekijä. Vallitsevan mielipiteen mukaan ”mitä isompi, sitä parempi⁴⁶” (Nelson, 2010: 54). Bergenholtzin ja Tarpin mukaan (1995: 95) ”yleiskielen sanakirjan pohjaksi suunnilleen 50 miljoonaa sanaa pidetään vähimmäismääränä, mutta vastaavia lukuja ei voida antaa erikoiskielen korpuksille, joissa koko riippuu kyseisestä erikoiskielestä.⁴⁷” Kun yksimielisyyttä vaadittavasta sanamäärästä ei ole, tavoitteenani on kerätä niin suuri korpus kuin mahdollista ja joka tapauksessa pyrin siihen, että se sisältää vähintään 5 miljoonaa sanaa.

Käsin tapahtuva termikandidaattien etsintä on erittäin työlästä ja hidasta. Onneksi on olemassa monia tietokoneohjelmia, jotka soveltuvat korpuksen käsittelyyn. On kuitenkin syytä muistaa, että kaikki termien erittelemiseen tarkoitettut järjestelmät tarjoavat ainoastaan ehdotuksia terminologille, joka tekee sitten päätöksen etenemistavasta, usein yhdessä alan asiantuntijan kanssa (Ahmad ja Brooks, 1997: 740). Tässä tutkielmassa minä toimin sekä terminologina että alan asiantuntijana.

Kaikki korpuksen käsittelyohjelmat tarjoavat mahdollisuuden sanojen listaamiseen yleisyysjärjestyksessä ja tämä onkin työkalu, jota käytän eniten tutkimuksessani. Lisäksi suodatan hakutuloksista pois kieliopilliset sanat (*palabras vacías*) ja espanjan kielen yleisimmät sanat, jotta tuloksena olisi pääasiassa sanoja, jotka esiintyvät korpuksessani yliedustettuina verrattuna espanjan yleiskieleen. Tätä menettelytapaa ei tietääkseni ole käytetty aikaisemmin.

Tutkimuksen termien analysoinnissa sovellan pääosin Eugen Wüsterin terminologian yleistä teoriaa (*Teoría General de la Terminología*). Wüsterin teoriaa on viime aikoina jonkin verran kritisoitu ja mm. Cabré on esittänyt omana ehdotuksenaan terminologian kommunikatiivisen teorian (*Teoría Comunicativa de la Terminología*)⁴⁸ ratkaisemaan joitakin ongelmia, joita hänen näkemyksensä mukaan Wüsterin teoriassa on. Tämän tutkimuksen tarkoituksperiin Cabré'n uusi teoria vaikuttaa kuitenkin turhan monimutkaiselta.

Shakkiterminologia on terminologian alalaji, jota ei ole tutkittu lähes lainkaan ennen tätä tutkimustani. Ainoa tuntemani shakkiterminologiaan liittyvä akateeminen tutkimus

⁴⁶ Käännös on minun.

⁴⁷ Käännös on minun.

⁴⁸ Cabré, M. Teresa et. al. 1998. «La terminología hoy: replanteamiento o diversificación». Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/16737/freixa_terminologia.pdf?sequence=1, käyty 15.11.2016.

käsittelee saksankielistä shakkiterminologiaa ja -kieltä⁴⁹. Espanjankielistä shakkiterminologiaa ei käsitykseni mukaan ole tutkittu ollenkaan.

2. MALLIESIMERKKI

Tässä empiirisessä osuudessa esitän malliesimerkin, jossa sovellan teoreettisen osuuden tietoja. Tavoitteena on esitellä korpuspohjaisen terminologisen tutkimuksen kaikki vaiheet alusta loppuun.

Korpusta kerätessä ensimmäinen vaihe on lähdemateriaalin valinta. Ulottuvillani on onneksi suuri määrä shakkiaiheisia kirjoja ja lehtiä, ja nämä muodostavat sähköisen korpukseni. Varmistaakseni lähteideni kelvollisuuden, analysoin niiden listausta edustavuuden ja tasapainon kannalta sekä sanojen kokonaismäärää korpuksen laajuuden arvioimiseksi.

Tekstintunnistuksen suoritin Adobe Acrobat Pro DC -ohjelmalla. Havaitsin, että shakkiaiheiset tekstit aiheuttivat tekstintunnistuksessa jonkin verran ongelmia, esim. shakkinotaation ja kuvioiden takia. Verratessani alkuperäistä sivua eräästä kirjasta tekstintunnistuksen tulokseen, havaitsin, että sanamäärä jotakuinkin kaksinkertaistui tekstintunnistuksessa.

Korpuksessani oli AntConc 3.4.4 -ohjelman mukaan 2 728 lähdettä ja niissä 101 949 794 sanaa. Tekstintunnistuksen ongelmien takia arvioin todelliseksi sanamääräksi noin 51 miljoonaa sanaa, joka on selvästi enemmän kuin vähimmäistavoitteeni 5 miljoonaa sanaa.

Korpuksen edustavuutta ja tasapainoa arvioidessani arvioin korpuksen sisältävän kaikkia shakin osa-alueita käsitteleviä tekstejä jotakuinkin luonnollisessa jakaumassaan. Sama päti myös jakaumiin kirjojen ja lehtien sekä espanjan varianttien välillä. Lähteissä oli käännöksiä jonkin verran odottamaani enemmän, mutta en usko tämän vaikuttavan merkittävästi tuloksiin. Edelleen, suurin osa lähteistä oli vuosilta 1980—2016, joten korpukseni soveltuu käytössä olevan shakkiterminologian tutkimukseen. Kaiken kaikkiaan totesin korpukseni olevan riittävän suuri, edustava ja tasapainoinen.

Korpuksen käsittelyyn käytin AntConc 3.4.4. -ohjelmaa. Suodatin ensin pois kieliopilliset sanat ja espanjan kielen yleisimmät sanat. Tämän jälkeen listasin sanat

⁴⁹ Äijälä, Jouko. 1980. *Zur Terminologie und Sprache des Schachspiels im Deutschen*. Helsingin yliopisto, Pro gradu -tutkielma [julkaisematon].

esiintyvyyksiheyden mukaisessa järjestyksessä Word List -toiminnolla ja havaitsin listauksen sisältävän suuren määrän merkityksettömiä sanoja, kuten 'ad', 'cd' ja 'pxp'. Nämä ovat jäänteitä shakkinotaatiosta ja häyttasivat termikandidaattien poimimista. Niinpä tein vielä kolmannen sulkulistan (*Stop List*), johon lisäsin yleisimmät shakkinotaatiosta syntyvät sanat.

Suodatettuani pois kaikkien kolmen sulkulistan sanat, sain tulokseksi listauksen, jonka alkuosassa oli lähes pelkästään shakkitermejä. Tulin kuitenkin ajatelleeksi, että yleisimmät yhdyssanamuotoiset termit todennäköisesti sijoittuisivat 100 yleisimmän shakkitermin listalle, joten etsin vielä yleisimmät niin kutsutut n-grammit eli sanaryhmät käyttäen kfNgram 1.3.14 -ohjelmaa ja lopuksi yhdistin AntConcin ja kfNgramin antamat listat Microsoft Excel 2016 -ohjelmassa. Lopulta tästä listauksesta valitsin 100 ensimmäistä shakkitermiä terminologista analyysiä varten.

3. TERMINOLOGINEN ANALYYSI

Tässä kappaleessa analysoin 100 yleisintä korpuksessani esiintynyttä shakkitermiä. Näiden joukossa oli lisäksi 9 homonyymia, joten termitietueiden kokonaismääräksi tuli 109.

Termitietueissa annan termin nimen espanjaksi ja vastineet sille englanniksi ja suomeksi. Lisäksi annan termin espanjankielisen määritelmän, mahdollisia kommentteja ja korpuksistani löytyviä esimerkkejä termin todellisesta käytöstä.

Termitietueiden muoto ja terminograafiset käytännöt seuraavat pienin muutoksin Tekniikan Sanastokeskuksen suosituksia (1999: 80-89).

4. TUTKIMUKSEN TULOKSET

Tällä tutkimuksella oli kolme päätavoitetta: tutkia käsin tehtävän korjaustyön pois jättämisen vaikutuksia sanojen esiintymistiheyteen skannatusta korpusta työstettäessä, esitellä uusi termienetsimismenetelmä skannatulle tekstikorpukselle, ja esittää sähköisen korpukseni 100 yleisimmän termin shakkitermistö.

Havaitsin kappaleessa 2, että käsin tapahtuvan korjaustyön poisjättäminen ei aiheuttanut suurempia ongelmia.

Termienetsimismenetelmäni arvoa arvioitaessa haluan tuoda esiin kaksi tekijää: lopputuotteen laatu ja prosessin toteuttamiskelpoisuus. Menetelmän lopputuote, eli 100 shakkitermin lista on arvioni mukaan korkealaatuinen. Tulee kuitenkin muistaa, että pystyin toimimaan erikoisalan asiantuntijana, mikä todennäköisesti paransi terminvalintaprosessin

laatua. Prosessin toteuttamiskelpoisuuden kannalta totean sen olleen suhteellisen työläs, mutta toisaalta toteutettavissa täysin ilmaisin työkaluin tai kokeiluversioita käyttämällä.

Tietääkseni espanjankielistä shakkitermistöä ei ole koottu aikaisemmin. Tämä tutkimus täyttää kyseisen puutteen.

5. JOHTOPÄÄTÖKSET

Arvioni mukaan tutkimukseni täytti hyvin tavoitteensa. Erityisesti ehdottamani terminologinen menetelmäni osoittautui käyttökelpoiseksi, sillä sitä voi soveltaa jopa tällaisenaankin uuden erikoisalan termistöön tutustumiseen. Uskon kuitenkin, että prosessia olisi helppo parantaa huomattavasti, joko käyttämällä jo olemassa olevia kaupallisia ohjelmia, tai suunnittelemalla kokonaan uusi ohjelma. Mainitun kaltainen ohjelma voisi muodostua tärkeäksi työkaluksi erikoisalojen kääntäjille, jos se automatisoisi prosessin eri vaiheet niin pitkälti kuin mahdollista, ja erityisesti jos se tarjoaisi väliaikaisen korpuksen keräämisen Internetistä löytyvistä asiakirjoista.